

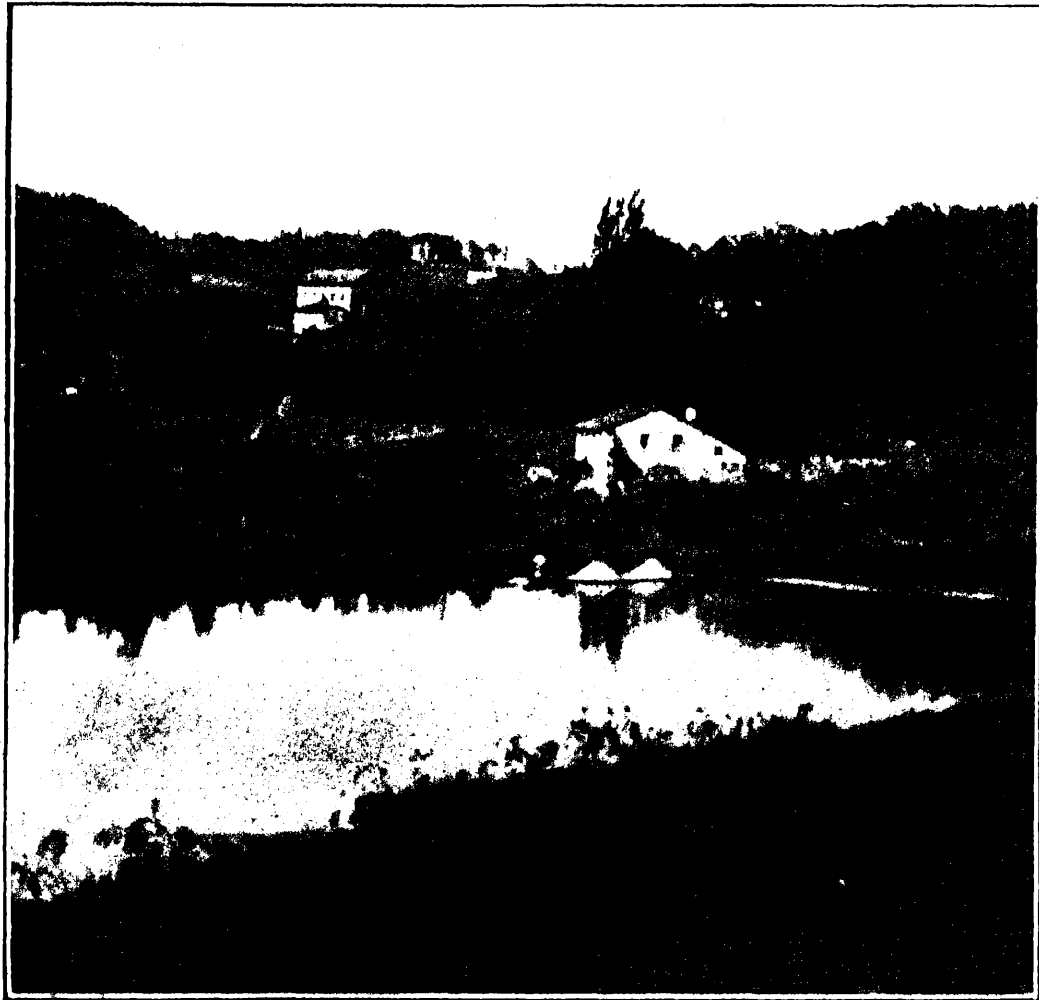
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVIII

BUENOS AIRES, OCTUBRE 10 DE 1910

N.º 613



PAISAJE GIPUZKOANO

Tramo de la costa de Euzkadi, cerca de San Sebastián.

El autor: J. J. J. J.



## ANIVERSARIO

## EN LA ALDEA

**S**OLO los que nos consagramos con sinceridad y cariño á la ingrata vida periodística, podemos apreciar lo que significa un año más de labor, doblemente penosa en este medio de abrumador mercantilismo, en que los idealismos y los afectos ocupan un lugar demasiado secundario.

Mas no importa; no todos se han de ocupar en acumular tesoros. Los que nos hemos iniciado por las sendas patrióticas, no nos prosternamos ante el Becerro de Oro: le miramos con indiferencia y seguimos nuestro camino.

Pero, en medio de todo, creemos en la ley de las compensaciones; pues nuestra obra empieza á proporcionarnos satisfacciones íntimas. LA BASKONIA, nacida hace 18 años, modestamente, y sin la ayuda de nadie, sola y convencida que llegaría á llenar tarde ó temprano una misión importante en la prensa euskara, constituye hoy mismo la biblioteca baskongada más completa. Ahí están los 17 tomos aparecidos hasta la fecha, nutridos de materiales literarios y gráficos que dicen más de lo que podría decir un extenso artículo.

Falsas modestias aparte, nosotros y los consecuentes euskaldunas que han cooperado al sostenimiento de esta publicación, podemos congratularnos de la obra realizada.

Llenos de aliento y con una voluntad á toda prueba, inauguramos el XVIII año, con reformas que fácilmente podrán apreciar nuestros lectores.

Contamos con el concurso de los buenos hijos de la amada Euzkadi, para hacer de LA BASKONIA un monumento que honre á la raza y sea la admiración de los extraños.

Confiamos ver realizado tan noble anhelo, en no lejano plazo. No se separa de nosotros el lema de: Aurrerá.

### NUESTRA CARÁTULA

La carátula en tricromía que adorna el presente número, viene á ser para nuestra revista, algo así como traje nuevo, en celebración del XVIII aniversario.

Es una arrogante nota del Cantábrico, de aquel incomparable mar que baña las costas baskas.

En la ejecución de este lienzo, la distinguida artista Andrea Moch, ha puesto toda la valentía de su técnica y el amor que siente por la tierra euskara.

No es un asunto caprichoso, sino una nota del bello y bravo Machichako, á la hora del crepúsculo, en momentos que el Astro Rey, se oculta magestuosamente despidiendo rayos de fuego, que jaspéan de oro las movidas ondulaciones de la superficie.

Una tarde de verano, en la villa pintoresca de Yanci. Bajo el cielo cobrizo, con rápidas intermitencias de sol, el paisaje adquiere tonalidades oscuras, sombrías, y los montes que circuyen el pueblo resaltan con ásperos relieves de bronce. Reina la quietud atolondrada en la pesada atmósfera. Blancas mariposas revuelan en los huertos y se posan en los viejos paredones, por los que trepan, en montón confuso y exuberante, rosales y madreselvas que aroman el ambiente preñado de agua. Oyense rumores de frouda y murmullo de fuente. En una huerta, en la que picotean unos polluelos bajo los cerezos, junto á un rosal, se afana un viejete con su roñosa boina hundida hasta las orejas, abrochada la sebosa chaqueta de color pardo y mordisqueando la grasienta y ahumada pipa que no huea... Un muchachote, con las mangas de la camisa remangadas hasta el codo y colgantes las manos del palo colocado sobre la nuca, guía una pesada carreta de hierba crujiente y olorosa; las ruedas rechinan con estridente monotonía, como si el eje apretara la garganta de centenares de pajarracos... Allá arriba, en un maizal, trabajan media docena de mujeres, recogidas las faldas hasta mitad de las pantorrillas y bajo amplios sombreros forrados de verde ó rojo, de los que parecen remedo los últimos sombreros de la moda que tantos chistes y caricaturas han motivado. Y nada. Ese pequeño fragmento de la Naturaleza es el teatro donde se desenvuelve la vida de unas cuantas almas.

Almas que parece que han encarnado en trozos desprendidos de la misma Naturaleza que les anida. El espíritu de esos lugareños no ha sido modelado con el cincel de las melindrosas fórmulas de la educación, y sigue fácilmente los impulsos del temperamento orgánico que se desarrolla holgadamente como la fronda del bosque. Temperamentos que no son más que el medio ambiente hecho carne y hecho hueso, que se mueven y obran en un determinado sentido, porque en aquel determinado sentido obraron y se movieron los huesos y la carne de los antepasados, sin que el alma—con sus motrices energías de racionalidad y libertad—reluzca más que una joya inestimable enmohecida bajo el polvo de los siglos. Almas que viven en contacto con la Naturaleza, tienen que ser como es ella: robusta, hermosa, paradisiaca. De ahí esas recias musculaturas de acero, ese trato agreste y retraído, esos temperamentos sensuales y borrachos. Y como la Naturaleza no cambia, la vida tampoco sufre vicisitudes, y esa estabilidad psicológico-anímica que ha esparcido su raijambre en el corazón, se transmite de generación en generación como un mismo hábito de vida vibrando en distintos cuerpos, como un mismo océano eslabonando por sus verdes llanuras sin fin, ola tras ola...

\* \*

Así se explica ese apego tenaz y férreo á lo antiguo, á la costumbre, llegando casi casi á atrofiarse el libre albedrío por suplirlo el mezquinismo del hábito, la fuerza de la rutina...

Tal es la vida de la aldea. Siempre será idéntica, mientras no respiren ambientes extraños, ó la ilustración no suavice la dureza montaraz de las almas aldeanas.

Correrá sin desviarse un punto por el cauce de ayer, como un río de pocas, pero saludables, pacíficas y brillantes aguas.

Y en su corriente llevará escondida mucha riqueza, como el oro que—según Estrabón—arrastran las ondas del Tajo.

Y bajo la selvática corteza, florecerán ignoradas almas de santos, almas de sabios, almas de poetas...

Que al fin es un trozo de humanidad dilatándose en un trozo de Naturaleza, pero que el desprecio ó la incuria las separa de las urbes inmensas, en un valladar de cienientas brumas, por las que de siglo en siglo se digna asomar un reflejo del brillante sol de las modernas conquistas científico-sociales...

Gracias á que entre esas brumas se saborean momentos deliciosísimos de realidad y de ensueño...

ELADIO ESPARZA.



# El Teatro lírico Basko

**A**L iniciar la Sociedad Coral de Bilbao, en los comienzos del año último, su entusiasta y brillante campaña en pró de la música baska, llamaba *Representaciones Líricas*, á las que, bajo su patrocinio y empresa iban á inaugurarse, como fundamento de un teatro típico y genuino de nuestro país, en el que cupieran las manifestaciones, todas, del arte lírico aplicado á la escena: desde la zarzuela ú opereta, hasta el drama y la comedia musicales.

Claro está que, atendiendo al carácter esencial de la Sociedad arriba mencionada, eminentemente artística y progresiva, y á los valiosos elementos de que disponía y dispone, la implantación y el cultivo de la ópera baska, en su forma más amplia y moderna, constituía, y es también hoy, el objeto preferente de aquel proyecto.

Aceptando, con el mayor honor, la amable invitación que LA BASKONIA me dirige, de que me ocupe en sus columnas de este asunto del teatro lírico basko, y puesto que la gloriosa é importantísima labor que la Sociedad Coral de Bilbao ha llevado á efecto, en los meses de Mayo y Junio próximos pasados, tan celebrada ha sido, dentro y fuera de nuestro suelo, por la crítica sería é inteligente, es muy grato para mí, y hasta ¿por qué no decirlo? me proporciona cierta complacencia y satisfacción íntima, más por el éxito ajeno que por el mío propio, muy escaso siempre, el referirme hoy á estas bienandanzas artísticas, de las cuales fui uno de sus más modestos promovedores, que han dado como resultado positivo el surgimiento de nuestro teatro lírico.

Si nuestra música popular nos brinda con un inmenso tesoro de arte nativo, y el cultivo de la música, como profesión, ha sido en nuestro país, en todo tiempo, carrera de muchos, pudiéndose afirmar, sin temor á que se nos rectifique, que en la galería de artistas baskos anteriores á la segunda mitad del siglo XIX, los músicos, y algunos de gran renombre, forman la casi totalidad de aquélla; y si la intuición musical es don característico de nuestro pueblo, cantor por excelencia, hemos visto, esto no obstante, que la música genuinamente baska, en su manifestación

popular, y las composiciones de carácter basko, han ido decayendo de día en día, perdiéndose poco á poco, á la par que nuestras costumbres y el afecto á nuestras sacratísimas tradiciones y á todo lo grande é insustituible de nuestro pasado nacional, en la inminente ruina de nuestra amada patria.

Nuestro repertorio de cantos y melodías, rico é inspirado como ningún otro, y originalísimo de ritmo en algunos de sus bailes y en su *zortziko*, que debiera constituir un *folk-loore* de inapreciable valor étnico, porque en él palpita el sentimiento del alma baska en los momentos más desdichados y más sublimes de la vida, ha sufrido

tan grandes mermas y tanto se ha adulterado por contaminación con lo exótico, que, hoy en día, el benemérito recopilador actual, si ha de realizar una labor medianamente fructífera, véase obligado á triscar montes arriba, lejos de los pueblos, en busca de los viejos caseríos, en los cuales, consérvase todavía, algo de la pureza antigua, para escuchar de labios de los ancianos un fragmento de canto popular, muy rara vez completo en su letra ó en su música.

Nuestros músicos profesionales de ayer, organistas por lo general, vivieron, salvo honrosas y escasas excepciones, en el más lamentable divorcio con la música popular que á, su lado aleteaba, y que les ofrecía, á raudales, un arte materialmente hecho. Subyugados por el italianismo dominante en el repertorio lírico-teatral y en el de las misas y cantos religiosos, todas sus composiciones ibanse de ese lado, engarzando en melodías ramplonas y cursis palabras de nuestro idioma, cuando ellos creían hacer música baska. Sus entusiasmos patrióticos, traducidos en música, no veían más allá del *zortziko*; del cual se ha abusado tanto y tanta leña se ha hecho, que la selección es difícilísima.

Estos músicos, que tan poco hicieron para bien de nuestro arte propio, hubieran podido evitar, á costa de un esfuerzo no muy grande, la desaparición de muchos de nuestros antiguos cantos y melodías populares, recogiéndo las y recopilándolas. Gracias á la labor aislada de algunos de ellos, principalmente de músicos laburtimos, y más que profesionales aficionados, podemos contar con dos ó tres preciosas colecciones, de estos can-



Cartel adoptado por la Sociedad Coral de Bilbao, para anuncio de sus representaciones Líricas y audiciones de Música Baska y hecho expresamente para la misma, por el pintor bizkaino D. Aurelio de Arteta, miembro de dicha Asociación Coral.



tos, que sirven hoy, al compositor moderno, de valioso material.

Concretándonos a los antecedentes que existían del teatro lírico-basko, encontramos, tan solo, en forma primitiva, casi pantomímica, en las Pastorales que todavía se celebran en el país de Labourd. De composiciones hechas expresamente para el teatro, «El Borracho Burlado» de el conde de Floridablanca, señala un cultivo remoto; hasta que en la segunda mitad del siglo último pusieron en escena «Pudente» de Santesteban é «Iparraguirre» de Guimón.

Si el talento aplicado por los Gaztaubide y Arrieta, a las glorias de la zarzuela española y por los Santesteban y Gorriti, a composiciones de otra índole, hubiérase puesto en beneficio del arte musical basko, bebiendo éstos, y otros no menos eminentes maestros, en las fuentes naturales de inspiración que en su país natal brotaban, el feliz resurgimiento de nuestra música, el fomento de nuestros cantos populares y la implantación del teatro lírico basko, que hoy contemplamos llenos de alegría, hace ya tiempo que fuera un hecho.

Altuna é Iparraguirre, el primero como compositor, el más basko tal vez de la época a que nos referimos, y el segundo, como el último de los representantes de la musa popular creadora, ofrecemos una excepción en ese período de decaimiento y de abandono, que tan sensible ha sido a la conservación de nuestro espíritu patriótico y de raza.

En el año 1886, al constituirse la Sociedad Coral de Bilbao, cuyo triunfal avance en los torneos musicales des-



Tiples Srtas. María Teresa y Celia Badenes, en la ópera «Hede ta Ixidor», del maestro Inchausti. Contralto Srta. Tellaache, en el papel de «Hada Azul» de la misma ópera.

perió y estimuló las aficiones orfeónicas en toda Euskadi, formándose, rápidamente, las magníficas masas corales de Pamplona, Tolosa, San Sebastián y Vitoria, el repertorio de cantos baskos viene a proporcionar obligados números en los programas de los conciertos populares de aquellas sociedades, y Zabala, Gorriti, Santesteban, Valle y Matoroa, dedicáronse a nutrir ese repertorio de composiciones originales y de cantos populares por ellos armonizados.

Inicióse, con este motivo, un lento resurgir de nuestra música coral, pero como la existencia de los orfeones men-



Acto final de la ópera baska «Maitena»



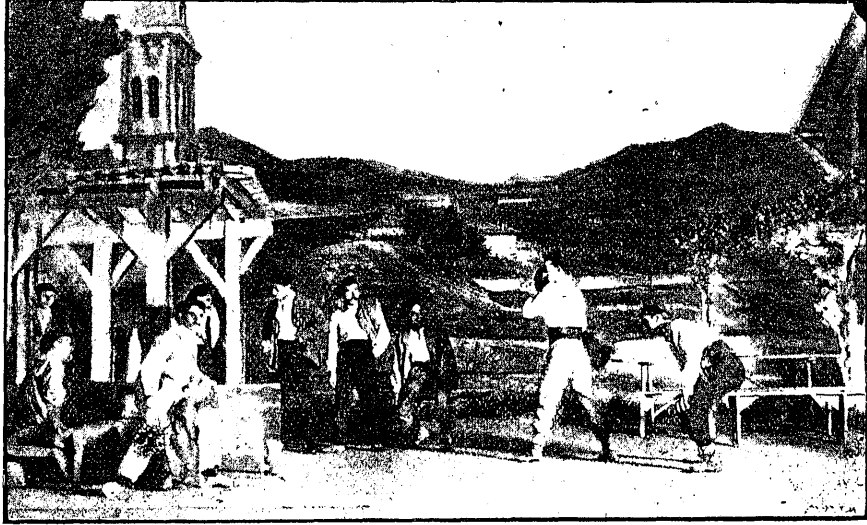
cionados debíase, exclusivamente, á la lucha en los concursos, el culto preferido por los mismos era el del arte mediocre importado de Francia, que servía de prueba en estas fiestas musicales. Por lo tanto, si se ejecutaba música baska era más bien por halagar á la masa popular, al final de un concierto al aire libre, que por trabajo artístico, serio y decidido, en pró de los cantos de nuestra raza.

Sin embargo de esto, hemos de apresurarnos á manifestar aquí, que de aquella actualidad, que pudiéramos llamar orfeónica, procede, indudablemente, el progreso de la música, en general, en el pueblo basko; pues además de la difusión del estudio del solfeo en todo nuestro país, con la formación de pequeños orfeones y bandas, las grandes masas corales de Bilbao, Pamplona, Tolosa y San Sebastián, fuéronse perfeccionando en su arte y en la selección de obras, llegando á ofrecernos interesantes conciertos, y á mover y secundar la creación de otras instituciones, que han completado el culto magno, que á la música, en todas sus formas, ríndesele ahora en las anotadas poblaciones y, principalmente, en la primera.

Por otra parte, el estado de opinión que las doctrinas de Arana-Goiti produjeron en nuestro país, llamando á la juventud, con voz sincera y entusiasta, al amor á Euzkadi y á todo lo suyo, fué el medio más propicio para que se desarrollaran iniciativas aisladas inspiradas en ese sentimiento, y la reconstitución de la Patria, de su lengua y de sus artes, dió entonces comienzo con verdadero calor.

En estas circunstancias, un virtuoso sacerdote, y luego eminente enkerólogo y músico, sorprendió á un reducido público, en el Patronato de Bilbao, con la representación de una zarzuela bilingüe, letra y música suyas, intitulada «Bizkaitik-Bizkaira». Testigo presencial de aquel estreno, aun recuerdo las estruendosas ovaciones con que celebramos la reaparición de nuestro teatro y premiumos, locos de alegría, al autor de la preciosa obrita, cuya original é inspirada música, hablábanos al corazón con toda la poesía sublime de nuestros rústicos horizontes y de nuestras costas, y con afectos de incomparable madre.

La tendencia de la obra, abiertamente nacionalista, y



Acto 1.º Escena 1. — De BIDE ONERÁ. — «Juego de bolos.»

fulminante contra los maestros de escuela no baskos, promovió acaloradísimas discusiones. Pero, prescindiendo de esto, el ejemplo práctico de teatro basko, que acababa de ofrecernos don Resurrección María de Azkue, fué estímulo de la juventud aficionada, que pedía teatro y más teatro, y en aquella sazón, el ilustre patriota don Ramón de la Sota facilitó los medios necesarios para que el propio señor Azkue pudiese establecer su famoso Euskaldun Biltokia: escuela baska de párvulos y teatro nacional.

Un escenario de apenas cinco metros de base por tres ó cuatro de fondo, y una sala capaz para unas doscientas personas, componían el local destinado á las representaciones. Verificábanse éstas quincenalmente, y allí, en medio de un público familiar, y democrata como ninguno, donde millonarios y obreros se codeaban y departían como verdaderos amigos, estrenó el señor Azkue sus nuevas obras «Eguzkia Nora», «Colonia Inglesa», «Sasi eskola» y «Pasa de Chimbos», que constituyeron otros tantos éxitos inmensos, y revelóse, ya en definitivo, el excepcional temperamento musical del fecundo y laborioso autor, y la inspiración, sin precedente alguno, de su música genuinamente baska.

En el teatrillo de Euskaldun Biltokia estrenaron, también, su primera producción, mis queridos amigos don Oscar Rochelt y don Nicolás de Viar: un lindo sainete, de fina sátira, intitulado «La Marcha de las Antorchas». Y con destino al mismo, hice, á mi vez, mi primer ensayo, con una zarzuelita en un acto, «La Horda», que no llegó á representarse, por repentina clausura del local, y cuyas principales escenas las utilicé, más tarde, en «Lenago ill».

Puede decirse, con la más absoluta justicia, que don Resurrección María de Azkue es el fundador del teatro basko en este nuevo éxodo en que podemos considerarlo como implantado. Y la labor del señor Azkue no se limita solamente al teatro, sino que llevado de sus entusiasmos y de su entrañable amor por nuestros cantos y melodías populares, dedicóse á la recopilación de los mismos, realizando una obra magna, más importante tal vez, que su Diccionario Basko, que cuando conocida sea, en toda su importancia, habrá de ser celebrada como se merece, pues



Acto IV.—Escena final de BIDE ONERÁ.



constituye un verdadero monumento á nuestra tradición musical.

Clausurado el Euskaldun Biltokia, obsérvase, empero, en nuestro país, una marcada reacción por el culto de nuestra música popular y por las composiciones de carácter basko. El maestro Valle, el ilustre caudillo de la Sociedad Coral de Bilbao, descubre nuevos cantos populares que ofrece al público entre los más escogidos números de los programas de sus conciertos, y obtiene uno de sus mayores triunfos artísticos con su precioso arreglo del «Lo-lo». Fúndase el «Orfeón Euskaria» para consagrarse, exclusivamente, al cultivo de la música baska. El director de la Banda Municipal de Bilbao, don José Sainz Basabe, nos da á conocer una «Rapsodia Euskara», que es, sencilla y simplemente, una obra maestra; la mejor en su género que en Euzkadi se ha producido, y que eminentes maestros compositores y críticos, la alaban en los más encomiásticos términos. Por último, estrénase en San Sebastián la ópera en tres actos de Zapirain, «Chanton Piperri», que luego es puesta en escena también en Bilbao, y pasa su autor, pensionado por las Diputaciones de Bizcaya y Gipúzkoa, á perfeccionar sus estudios en París.



Coros de niños y niñas que han tomado parte en las óperas baskas.

Con la reprise de «Chanton Piperri» vuelve á quedar en suspenso el movimiento teatral que nos ocupa, hasta que en 1904 la Sociedad Centro Vasco de Bilbao, levanta, por iniciativa nuestra, un diminuto escenario en su salón principal, fórmase un excelente cuadro de actores entre sus mismos socios, y, en menos de un mes, se celebra la primera velada con el estreno de mi sainete «La Alianza Republicana.»

Alentado por mis amigos y por mis propios entusiasmos, y á fin de proporcionar, también, grato recreo á los señores socios del «Centro Vasco», de cuya Junta Directiva era yo entonces Secretario, escribí, en colaboración con el maestro Valle, la zarzuela en un acto «Lenago ill», que se estrenó poco tiempo después de mi primera obrita arriba citada. El éxito, franco y ruidoso, alcanzado con «Lenago ill», dióme nuevos ánimos para seguir produciendo obras teatrales y la imperiosa necesidad también, de proveer de repertorio á nuestro teatro del «Centro Vasco», lleváronme á escribir, en colaboración, asimismo, con el maestro Valle, la zarzuela en dos actos «Bide Onera»; cuyo estreno efectuóse en 1905, con ocasión de una solemne velada dispuesta por la mencionada Sociedad, en honor de los alumnos de la fragata-escuela de la marina mercante «Ana-Begoñakoa.»

Los socios del Centro y de la Juventud Baska, habiáanse aficionado tanto al teatro, que reclamaban de sus respectivas Juntas, se llevasen estas representaciones al Teatro Arriaga, donde pudieran concurrir con sus familias, proporcionando, al mismo tiempo, un seguro medio de ingresos para los fondos sociales.

Por ese tiempo, pensábamos ya en intentar la presentación de nuestro teatro, al público en general, bajo una forma más seria y completa, decidiéndonos, siempre, por el género lírico, á favor de los admirables elementos artísticos que en Bilbao existen y muy particularmente, en la Sociedad Coral. Conviene advertir, que lo mismo las producciones del señor Azkue que las mías, habían sido escritas con el reparto obligado de hombres solos como personajes, lo cual limitaba grandemente el interés de la acción ya que la mujer no intervenía para nada en la misma, ó á lo sumo, hablábase de ella por referencia. Y he de añadir también, que, por lo que á mí respecta, la omisión de la mujer, en aquellas mis primeras producciones, no obedecía á otra causa que á la dificultad material

que á nuestros deseos se oponía, de no encontrar una ó dos señoritas, que, venciendo justificados escrúpulos por falta de precedentes en nuestro pueblo, vinieran á realizar el valor de nuestro cuadro de aficionados.

Instado, por la Junta Directiva del Centro Vasco, á que organizase una representación de «Bide Onera» en el Teatro Arriaga, impuse la conveniencia de hacer un arreglo de la obra, ampliándola á tres actos, y que los supuestos personajes Kataliñ y Mari-Pepa, intervinieran en la acción, aunque tan solo fuera para hablar unas cuantas palabras.

Nuestra diplomacia cerca de las distinguidas señoritas afectas á nuestra Sociedad y á la causa nacionalista, hubiera dado resultado negativo, á no mediar la intervención amistosa del excelente patriota don Santiago de Alda, quien invocando, en su hogar, el sacrificio de todos y de cada uno, por todo aquello que redundase en beneficio de Euzkadi, supo obtener de su señora hija doña Raquel, un consentimiento, en realidad heroico, que nunca habrá de ser suficientemente agradecido; como tampoco el de la malograda señorita de Gorostizaga, que también dió su conformidad para hacer el papel de Mari-Pepa.

«Bide Onera», que sí mereció aplausos fué por su buenisima interpretación y por la encantadora música que supo ponerla el maestro Valle, tiene para nosotros todo el cariño que se deriva de un ensayo feliz, mediante el cual, nos decidimos á llevar adelante, con mayor empuje, el asunto del teatro lírico basko; pedido ya, por aquel entonces, por una gran parte del público bilbaíno.

El Centro Vasco y la Juventud, tenían el teatro cada vez que anunciaban una representación y, merced á este espectáculo, han contribuido á importantes fundaciones de carácter basko y han encontrado un seguro procedimiento de alivio, para sus grandes cargas sociales.

Pero el teatro basko, tal como hasta el presente lo habíamos presentado Azkue y yo, además de ser imperfecto, tenía el grave inconveniente, para generalizarlo, de que su tendencia era marcadamente política. Lo hicimos, en un principio como medio de propaganda de ideas, y creo, con sinceridad, que, en lo que á su parte literaria se refiere, ese fué el secreto de su triunfo. De consiguiente, forzoso era ya, por amor á la Patria misma, el promover la instauración de un teatro netamente basko de nuestras costumbres, de nuestra historia y de nuestra leyenda, bajo noble y elevada aspiración artística.

A este objeto escribí el libro de mi drama musical «Lelo», aun no musicado, coincidiendo en la elección del tema con el insigne poeta tolosano don Emeterio de Arrese, lo cual merece la siguiente aclaración:

Vertido ya al euzkera,—por el señor Bustinza,—el ori-



ginal mío, tuvo conocimiento el señor Arrese, de la existencia de este drama, y, á fin de evitar la repetición de un mismo asunto, en dos obras destinadas á la ópera baska, entrevistóse conmigo en Bilbao. Propúsome amablemente el señor Arrese, que hiciéramos el trabajo en colaboración, traduciendo y versificando él, lo que yo tuviera hecho. Pero como he indicado más arriba, mi obra estaba ya terminada; mientras que el señor Arrese, no contaba, á la sazón, mas que con el acto primero de la suya. Y como por otra parte, aunque uno y otro nos habíamos inspirado en la popular y hermosa leyenda, nuestros puntos de vista y desarrollo seguido, eran muy diferentes, propuse yo á mi distinguido amigo, y aceptado fué por él, que á su drama le intitulase «Zara», por el papel importantísimo que este personaje desempeña en la preciosa obra del señor Arrese, y que en la mía es más secundario.

En 1906, la Junta Directiva de la Sociedad Coral, presidida por don José Power, y de la cual era yo Secretario, tuvo el alto honor de modificar, radicalmente, la organización artística de la expresada Sociedad; que fatigada ya de conquistar lauros en los concursos de orfeones, comenzaba á decaer. Llegó, por fin, el convencimiento, al ánimo de nuestros simpáticos orfeonistas, de que había una misión mucho más importante que cumplir, en el camino del arte, que la de permanecer, en preparación continua, á la expectativa de un certamen musical, donde el mérito se posponía, á veces, á las recomendaciones; donde el verdadero arte aparecía por rara excepción; y donde, en suma, solo un regordeo de foudistas y tenderos, y el suscitar sensibles enemistades entre pueblos hermanos, era el resultado práctico de la contienda.

Habia, pues, que desechar un arte imperfecto y desacreditado, y emprender una nueva orientación, que tragara, á Bilbao, el cultivo de las grandes obras corales-sinfónicas. Requeríase, para esto, la formación de un coro mixto. Las gestiones fueron laboriosas; pero el éxito superó á nuestras esperanzas.

En el mismo año de 1906, inauguraba la Sociedad Coral sus magníficos conciertos, presentando al público, su brillante y lucidísima sección de señoritas, y en el año siguiente, coronábase de gloria el ilustre maestro Valle, importando, por primera vez, á la Península, las sublimes «Bienaventuranzas» del genial César Franck.

En 1908, sucedí al señor Power en la Presidencia de la Coral. Mucho más nutrido el coro de señoritas, ofrecimos al público, en nuestro acostumbrado concierto de Cuaresma, «Ruth» de Franck y el «Fausto» de Schumann.

Nunca con apreciación tan unánime y en términos tan laudatorios, se ha comentado en Bilbao un hecho artístico, como entonces. Honrada la Sociedad Coral por el aplauso entusiasta del público; por el afectuoso ensalzamiento de la prensa y por las prestigiosas alabanzas de la crítica, quedaba ya consolidado el triunfo del arte magno que el maestro Valle había querido implantar en Bilbao.

Por otra parte, nunca se encontrara tampoco, la Sociedad Coral, en un período artístico tan próspero, ni dispuesto de mejores elementos en sus diferentes secciones de señoritas, hombres y niños, ni de solistas tan distinguidos.

En estas circunstancias, transformada ya la Sociedad Coral en centro artístico de perfecta organización y á la altura de las mejores instituciones similares; convencidos, todos, por la evidencia de los éxitos alcanzados, que la misión artística á cumplir debía concretarse á Bilbao, y para el progreso de nuestra Villa, dando á conocer, en la misma, las más grandes producciones de los más renombrados compositores antiguos y contemporáneos, forzoso era también, al trazar este programa, que ofreciésemos la efectividad de todos nuestros elementos artísticos al fomento de la música baska, para que los compositores de nuestro país, contando con la seguridad previa de que sus obras, por complicadas que fuesen y de cualquiera de los géneros musicales á que perteneciesen, habrían de ser presentadas al público, emprendieran, bajo tales estímulos, el resurgimiento de nuestro arte musical propio.

Y la creación de la ópera baska, fué ya norma de las aspiraciones de la Coral.

Con la actividad que anima á todas las empresas que se constituyen en nuestro país, nos dedicamos afanosos en busca de repertorio coral, sinfónico, coral-sinfónico y teatral, de carácter basko, que pudiéramos incluirlo en nuestros futuros conciertos y espectáculos. Así nació la idea de las «Audiciones de Música Baska y Representaciones Líricas, de la Sociedad Coral de Bilbao», que el soberbio cartel de Arteta las anunció más tarde.

Pero pese á nuestros buenos propósitos, no encontrábase, de momento, el repertorio deseado. Teníamos á nuestro alcance la sinfonía baska de Arregui, que dificultades de orquesta impedían su inmediata ejecución; Azkue nos había enviado, desde Alemania, su gran poema coral-sinfónico, «Amboto», pero no estaba totalmente instrumentado; Usandizaga nos facilitó una interesante suite coral baska, á voces solas, que, por esta circunstancia, por haberse dejado ya la Coral de este género de música, no nos convenía volver al eterno canto orfeónico.

Iba, pues, á demorarse la realización de nuestro proyecto, por lo menos hasta el año siguiente, y, en esta inteligencia, preparábase un gran concierto con música de Franck y de Berlioz, cuando con ocasión de haberle dado á conocer mi drama «Lelo» y los planes que la Coral acariciaba con respecto á la ópera baska, al infatigable y cultísimo propagandista de la misma don Francisco Gasque, de San Sebastián, escribíome éste que, hacia la parte de San Juan de Luz, había un músico que tenía compuesta una ópera.

A las 48 horas estaba yo en relaciones con Carlos Collin, y, á los pocos días, escuchábase una audición de la partitura de «Maitena» en la Coral, y la obra fué aceptada *ipso facto*.

No he de anotar aquí los incidentes mil á que dió lugar, dentro de la casa, mi firme resolución de poner en escena, á la mayor brevedad posible y á todo lujo, la



Tiple Srta. María Teresa Badenes, en el papel de «Maitena»



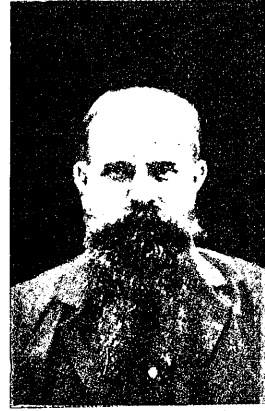
# AUTORES DE ÓPERAS BASKAS



**D. Buenaventura de Zapirain**  
Autor de la música de las óperas «Chanton Piperrri» y «Anboto».



**D. Toribio de Alzaga**  
Autor de la letra de las óperas «Chanton Piperrri» y «Anboto».



**D. Esteban Decrept**  
Autor de la letra de «Maitena».



**D. Carlos Colín**  
Autor de la música de la ópera «Maitena».



**D. Alfredo de Echabe**  
Autor de la letra de las óperas «Lide ta Ixidor», «Mirentxu» y otras.



**D. Jesús de Guriñi**  
Autor de la música de la ópera «Mirentxu».



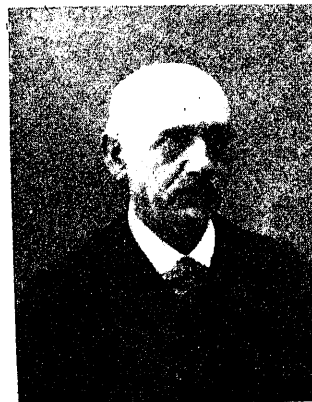
**D. José M. de Usandizaga**  
Autor de la música de «Mendi-Mendiyan».



**D. José Power**  
Autor de la letra de la ópera «Mendi-Mendiyan».



**D. Santos Inchausti**  
Autor de la música de «Lide ta Ixidor».



**D. Aureliano del Valle**  
que ha dirigido las representaciones de las óperas baskas en Bilbao.



**D. Eloy de Garay**  
Notable escenógrafo, autor de las decoraciones de las óperas baskas.







obra de Colin. Pero la adhesión incondicional de los entonces mis queridos y dignos compañeros de Junta; la ayuda poderosísima que me prestara el señor Power, que aunque fuera de la Junta estaba identificado con nuestros proyectos; el trabajo impropio que el señor Inchausti, profesor de música de la Coral, y que colaboraba ya en mi cuento lírico «Lida ta Ixidor», se impusiera, para ensayar, con infatigable tenacidad, á cada uno de los cantantes que habían de interpretar los respectivos papeles de la ópera, hicieron posible aquel verdadero milagro.

Del maestro Valle, no hablemos una sola palabra: después de haber dirigido primorosamente el gran concierto á que arriba he hecho mención, en el que dió á conocer, por primera vez en Bilbao, los principales fragmentos de «La Condennación de Fausto» de Berlioz, cargó con el peso enorme de la ordenación de las copias de los papeles de orquesta, la revisión y confrontación de los mismos, y concertó y dirigió «Maitena», con su insuperable maestría.

La pastoral lírica «Maitena», de los señores Colin y Decrept, fué estrenada en el «Teatro de los Campos Eliseos» el 28 de Mayo del año último, y la Sociedad Coral, entre atronadores aplausos, inauguraba, en ese día, una de las iniciativas más provechosas que se han llevado á efecto en Baskonia, para el surgimiento de nuestro teatro lírico.

Días antes del estreno de «Maitena», el «Orfeón Euskaria» reprisaba, en el «Teatro Arriaga», la ópera «Amboito» de Zapirain.

Las representaciones de «Maitena», que tanto éxito proporcionaron á sus autores Decrept y Colin, dieron origen á una prolongada actualidad artística, palpitante de interés, en Bilbao. Para recordar un entusiasmo parecido por parte del público, tendríamos que remontarnos á los tiempos del gran Gayarre.

Al terminar las representaciones de «Maitena», un espíritu, único, animaba á los miembros todos de la Sociedad Coral de Bilbao: el procurar, para el año siguiente, un mayor impulso por el crecimiento del teatro lírico basko.

Poco tiempo después, Santos de Inchausti terminaba su deliciosa partitura del cuento lírico infantil «Lida ta Ixidor», cuyo libro le había entregado yo siete ó ocho meses antes: mi querido amigo Pepe Power, lanzándose por primera vez, con notable acierto, á lides literarias, entregaba á José María de Usandizaga, el primer acto de la pastoral «Mendi Mendijau», y hacia yo lo propio, con Jesús de Guridi, facilitándole el primer acto de «Mirentxu».

Al finalizar mis gestiones de Presidente de la Coral, en Diciembre del año último, contábase ya con el estreno de esas tres nuevas obras, en la primavera del presente año.

Esta vez el milagro lo ha hecho el señor Power, que ha vuelto á ocupar el puesto que yo dejara.

No he de ocuparme del éxito alcanzado en esta reciente campaña. Después de ella, personas autorizadísimas han dado como un hecho positivo la implantación de la ópera baska, y á esa aspiración, nacida de nuestros entusiasmos patrióticos, y del amor á la Coral, á la mayor gloria suya y de su ilustre maestro don Aureliano Valle, hemos consagrado nuestros modestos esfuerzos, estimulando á los que valen con la pobre eficacia de nuestros propios actos.

ALFREDO DE ECHAVE.

Buenos Aires, Octubre de 1910.



## LOS PINTORES BASKOS

### Y LA EXPOSICIÓN DE ARTE DEL CENTENARIO

¿Por qué no habrán enviado algunas de sus obras á esta Exposición, los numerosos y talentosos artistas baskos que conocemos en ambas vertientes del Pirineo? ¿Qué reparo habrán tenido en ofrecernos el deleite de sus preciosas obras? ¿Cuál será la causa que nos habrá privado á los que vivimos aquí, en la llanura, de contemplar, reflejados en sus lienzos el Cantábrico y los montes que amamos y de los que nos encontramos tan alejados?

Quizás no sabrán que aquí, en estas americanas llanuras, los paisajes y las costumbres de Baskonia hubieran

despertado simpático y admirativo interés, trayendo á algunos descendientes de baskos, un lejano eco de las armonías de color y de forma que contemplaron sus padres.

Tales obras hubieran dado á conocer las bellezas de la tierra euskara á muchos que las ignoran.

No pensaron así los pintores euskaldunas, y los pocos apellidos baskos que hemos notado, no presentan en su mayor parte, asuntos de su tierra.

Los Arteta, Arrue, Aguerregaray, Marie Garay y muchos otros que se dedican en Bizkaya ó en Labourdi, á pintar cosas del terruño, y á pintarlas con sabor propio, brillan por su ausencia; lo sentimos por ellos, por nosotros, y por aquella amada tierra baska, la que quisieramos tenga siempre nuevos conocedores y admiradores.

¿Qué diremos de otros pintores, nacidos en el País Basko que, en él están radicados ó pasan anualmente largas temporadas, y permanecen indiferentes á tanta belleza, que nunca expresan sus valientes pinceles? Bergés, Zo, D. Echeverry, Caro-Delvaille, Pascau, nativos de Bayona, pintan, respectivamente, flamencas, toreros, manolas, retratos parisenses, páginas mundanas y desnudos; más, raras veces acuérdanse de poner sus figuras en el ambiente que les daría carácter euskaro.

Mientras el maestro basko León Bonnat pintaba retratos de hombres de Estado, surgió una artista, procedente de Gascuña y formada en París, quien se enamoró de la tierra baska; Clementina Dufau: en el fondo de la mayor parte de sus hermosas obras, introduce la silueta violácea de las montañas de Cambo, é inmortalizó el juego de pelota en su admirable cuadro del frontón de Urrugue, adquirido por el Museo de Pau.

A la presente Exposición de Buenos Aires, el aplaudido artista eibarrés Ignacio Zuloaga, ha hecho un importante envío de treinta y seis cuadros en los que no se advierte traza de baskismo; en cambio el famoso pintor bordelés Iaparra, nos muestra una nota delicadísima de una calle de Ciboure; dos pintores argentinos, Artigue y Olano, exponen un estudio de Pasajes, el primero, y un tipo de viejo basko, el otro.

Contadísimos son los cuadros de firma y asuntos euskaros. Entre ellos hemos notado el *Mar Cantábrico* de Salis, un marinista gipuzkoano, que vive en Irún.

El *Amarretako* de Valentín Zubiaurre, joven de un talento muy personal, que en un lienzo vigoroso, de valores y dibujo, presenta una pareja de ancianos sentados en un sitio clásicamente típico. Estos dos viejos están ya cansados por la edad, sin embargo, en sus ojos queda un brillo juvenil y agudo que es la característica del talento de los Zubiaurre. Los *Picaros y Mentigos* de Ramón de Zubiaurre, tienen las mismas cualidades de franqueza y de firmeza, las mismas armonías de tonos que el *Amarretako* de Valentín y si, en la presente ocasión, nuestra simpatía va hacia esta por haber tratado cosa euskalduna, repetimos á los dos hermanos las felicitaciones que ya les dirigimos en la *Revue Latine* de París, por esos mismos cuadros expuestos en Madrid.

También conocíamos, entre muchos del mismo autor, el *Urquiola desde Abadiano* que Regoyos exhibe aquí.

¡Bien hermosos son, en ese lienzo, los montes de Durango, con su silueta fantástica, bañada en la transparente atmósfera y contrastando con el vigor del primer término donde deslízase un camino encerrado entre zarzales. Es este, un paisaje luminoso, como todos los que salen del pincel del original é inteligente artista Dario de Regoyos.

Con otros modos de expresión y técnica muy distinta, el joven Elías Salaverria ha trasladado á la tela, la dulce melancolía de los días nublados.

Viendo á *Sagarikak* por primera vez, un amante de Euskadi encuentra en él su ambiente predilecto, y cree respirar el aire, á la vez salino y montañoso de las costas cantábricas. Si es místico, sueña rezar con todo el fervor de su alma piadosa, en la vieja iglesia emplazada en el fondo del valle. Si no reconoce otra divinidad que la Naturaleza estará grandemente satisfecho por el amplio panorama que sirve de fondo al grupo de aldeanos, haciendo tregua á su larga faena.

ANDREA MOGIL.

Buenos Aires, Octubre 1910.



## Por tierras baskas

### LA PATRIA DE CHURRUKA

Al pie de un monte, extendiendo sus huertas en el regazo de un ancho circo de bajas montañas, Motriko mira al Cantábrico desde los cientos de ventanas de sus viviendas. Abajo el puerto, sin terminar todavía, con sus escolleras que parecen servir de pedestal á las roquizas vertientes de la tierra montuosa. Arriba los maizales, ondulantes por la brisa marina, los manzanares, con sus pequeños arbustos cargados de fruta, las manzanas ácidas de las que se extrae la sidra. Y de abajo, uniendo el puerto con las cimas, las casas, las callejas en escalera, las misteriosas viviendas de los pescadores, colocadas algunas de tal suerte que tienen dos entradas, una delante por el bajo y otra detrás por el último piso.

Viniendo de Deba, llega un instante en que tras una vuelta del camino el pueblo de Churruka se descubre desde la delantera del auto. Junto al muelle, cerca de un escorredero, álzase una casa extraña, de siete pisos, estrecha y alta, de baja puerta en arco de herradura, con ventanas de curvados contornos árabes, sobre cuya edificación extraña pone su achatado capacete la armadura de un mirador de cristales. El aspecto de esta vetusta construcción nos evoca edades pretéritas, nos retrasamos á tiempos lejanos.

En medio del puerto, abierto por ahora á los golpes de mar, el blanco y menudo cascarón de un balandro se mece anclado, cerca de un pailebot que espera la pleamar para abandonar el fondeadero.

El auto se detiene ante una edificación moderna, la fonda de Mauleón, rodeada de otras construcciones más bajas que sirven de cocheras. A la derecha una calle ancha, en suave pendiente, nos señala el camino para visitar el pueblo. Descendemos por ella pasando junto á la iglesia de un convento, y á poco nos vemos metidos en el laberinto de calles que suben y de calles que bajan, que

componen la villa de Motriko.

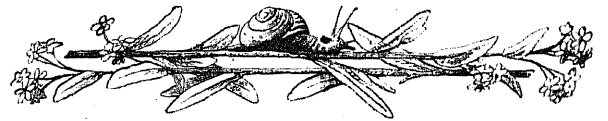
Son dignos de visitarse algunos vetustos case-rones, de piedras ennegrecidas, esparcidos por las diversas calles de la villa, y sobre todo la iglesia parroquial, con su amplia escalinata, las gruesas columnas de su frente y el severo frontón que corona su fachada principal.

La parroquia forma uno de los cuatro lados de la plaza principal, que se honra con el nombre de Churruka, siendo otro de ellos el Ayuntamiento, y alzándose en el centro una blanca estatua del insigne marino que rindió su sangre en Trafalgar, algo desgraciada en su ejecución artística, y defendida del acceso á su pedestal por una verja.

La vista que desde el Mirador se divisa sobre el puerto es sencillamente hermosa, debiendo visitarse también el frontón, encajonado entre las edificaciones urbanas.

Poco tiempo basta para visitar la patria de Churruka, por lo cual, tornando á buscar la carretera, es preciso reanudar el viaje, siguiendo el derrotero de nuestra excursión veraniega á través de las tierras baskas.

J. G. M.



### ¡AMAIA ORLAKO!...

Nikolasek eta Praskiñashik bialdu zuten beren semia erbestera erderaz ikastera.

Illabete batzuek igaro ondoren etorri zan bere echera, eta aita-amak asi zitzaizkion beriala galdezka.

—Ia, seme, itz egin zazu zerbait erderaz. ¿Nola esaten da galbaya?

—El galbai.

—Ederki. ¿Eta alkandora?

—El alkandor.

—Bapo mutil; ederki. Banekiyen nik,—diyo aítak esku-muturra añako malkuak begiyetatik ateriaz—gure semia azkarra ta jakintsuba aterako zala.

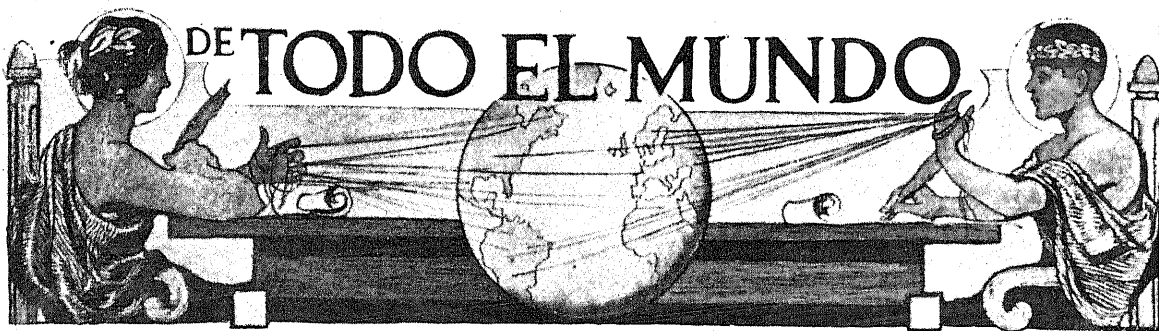
### CURIOSA CEREMONIA

En Anzuola (Gipúzkoa) se celebra todos los años una ceremonia muy original, que rememora un curioso episodio histórico, que extractamos á continuación:

«Hacia el año ochocientos cincuenta, bajo el reinado del señor García Ibáñez, en Navarra, vióse esta región invadida por numerosas huestes moras, viéndose impelido aquel señor á dar batalla en el valle de Valdejunquera, de su provincia, al invasor, que en número crecido y con su arrojo característico, puso en grave aprieto á las filas nabarras, las que, muerto su jefe en la lucha, fueron arrolladas, no habiendo sido derrotadas merced al providencial concurso de una compañía anzuolana, mandada

por el mayorazgo de Galarza-Torre, que con su oportuna llegada al campo de batalla, en el que entró con irresistible ímpetu, invirtió los términos de la sangrienta jornada, trocando la victoria que tocaban las fuerzas moras en una derrota de toda su línea; perdieron los nabarras en la contienda su bandera (glorioso trofeo que se conserva en la Casa Ayuntamiento de Anzuola), que fué recuperada por la compañía de Galarza-Torre, que se hizo también dueña de la enseña que cobijó las huestes moras.»





### La electricidad de los árboles

M. Commelin, ingeniero francés, ha descubierto que la tierra y los árboles producen corrientes eléctricas.

Para demostrarlo puso una placa de cobre en contacto con un árbol, y otra la enterró uniendo luego los alambres que partían de ambas en un delicado galvanómetro, instrumento que registra las más pequeñas corrientes eléctricas, y el aparato reveló el paso de una corriente perfectamente definida.

Establecido el contacto con dos ó tres árboles, obtuvo una corriente dos ó tres veces más fuerte.

En vista de esto, enterró dos placas de cobre á un metro de distancia, y con la corriente que se estableció consiguió que una pila galvanoplástica depositase veinticinco miligramos de cobre en 408 horas.

El experimento realizado en pequeño no tiene aplicaciones prácticas, pero es muy curioso porque revela la existencia de una energía eléctrica hasta ahora desconocida.

### Cómo se curan el reuma los indios

Los indios de cierta región de la Columbia inglesa son muy propensos al reuma y para curarse emplean un sistema tan curioso como primitivo. Con ramas de avellano hacen una especie de cesto grande y lo cubren con gruesas mantas. Luego calientan unas cuantas piedras al rojo, las meten debajo del cesto y se mete el enfermo también, procurando conservarse todo lo cerca que puede de las piedras caldeadas. De esta suerte el reumático suda en abundancia y según dicen da muy buenos resultados este sistema curativo.

A estas especies de chozas las denominan los indios «casas de sudar».

### Ajo contra las serpientes

En Africa pululan las serpientes. Al sur de la república de Liberia, en la costa occidental, hay unos terrenos pantanosos que parecen ser la región predilecta de los ofidios. Los indígenas no podrían vivir allí si no hubiesen descubierto un sistema eficazísimo para prevenirse contra las mordeduras de los peligrosos reptiles.

Cuando tienen que atravesar el «reino de las serpientes» se untan los pies con aceite de ajo, cuyo olor es demasiado fuerte para el sensible olfato de los reptiles y los pone en precipitada fuga. La misma boa constrictor no se atreve á atacar á un hombre que se haya friccionado con el precioso unguento.

Los indígenas de la misma región cuando quieren descansar en un lugar sospechoso sacuden con violencia unos juncos que al rozar las capas de aire producen un silbido que aterriza á las serpientes, las cuales se alejan á toda prisa silbando también.

### El ministerio más democrático

Seguramente no hay en ninguna nación del mundo otro ministerio más democrático que el australiano. Uno de los ministros ha sido maquinista del ferrocarril y otro impresor. El presidente del Senado era obrero del ramo de construcción; el ministro de la Gobernación, agente de seguros; el de Industria y de Comercio, sombrerero; el de Estado, maquinista, y el que desempeña la cartera equivalente á la de ministro de la Guerra, fué, en otros tiempos, carpintero.

El director general de Comunicaciones trabajaba antes en las minas, y el presidente del Consejo, ministro de Hacienda á la vez, fué también minero en las minas de oro de Gympie (Queenslandia).

### Tren sin maquinista

En las minas de sal de Strassfurt (Alemania) hay un pequeño ferrocarril eléctrico, cuyas locomotoras no necesitan maquinista. Los trenes se componen de treinta vagones, cada uno de los cuales transporta media tonelada de sal. Las locomotoras tienen 24 caballos de fuerza, y cuando se acercan á cada una de las cinco estaciones de la línea, tocan automáticamente una campana, y un empleado corta la corriente y para el tren.

### La alimentación y la fuerza

La gran sobriedad de los japoneses, lejos de haber sido perjudicial para su fuerza guerrera, dicen algunos que ha sido un importantísimo elemento de victoria.

Según opinión de un notable escritor inglés, Mauricio Carbery, los occidentales comen mucho y se debilitan extraordinariamente, y como ha de venir el día de las grandes luchas entre las razas que comen mucho y las que se alimentan poco, entonces nos veremos obligados á aligerar nuestra ración alimenticia, renovándola en un sentido de menor nutrición, del mismo modo como nos vemos obligados á renovar el material de artillería y las municiones.

Inglaterra—continúa diciendo el escritor—consume todos los años en carne una suma que representa un consumo enorme y perjudicial de gran parte de la riqueza nacional.

Muchos de sus terrenos que podrían servir para cultivar trigo y otros cereales, se emplean inútilmente en alimentar gran número de cabezas de ganado destinado al matadero.

Si los pastos se redujeran á una limitadísima proporción, Inglaterra podría sustentar fácilmente con una alimentación vegetal una población de 90.000.000 de personas.

Lamentase este escritor de que no se hagan, á propósito de la alimentación, experimentos decisivos, á cuyo efecto propone que éstos comiencen en el ejército, escogiendo un centenar de hombres y sometiénolos á una alimentación exclusivamente vegetal durante tres meses.

Si al cabo de dicho tiempo los científicos reconocen que los soldados vegetarianos no han perdido un átomo de fuerza, sino que gozan de tanta ó mayor robustez que los demás, habrá que declararse partidarios del régimen vegetariano, que aplicado en el ejército, haría descender el presupuesto de Guerra de la nación de un modo notable y conveniente.

### La velocidad de las aves

Ciertas aves alcanzan velocidades que dejan muy atrás los records establecidos por los campeones del volante, aviadores ó automovilistas.

La codorniz no recorre menos de 80 kilómetros por hora, ó sea la velocidad de un gran expreso, y la paloma mensajera alcanza fácilmente los cien kilómetros, pues se han visto algunas que pasaban de esta velocidad y la sostenían largo tiempo.

El águila vuela algo más que la paloma; su velocidad media es de 120 kilómetros por hora, mas, no obstante, la reina de las aves tiene que inclinarse ante la golondrina. La mensajera del buen tiempo puede recorrer hasta 250 kilómetros por hora.

La golondrina, á su vez, se queda atrás ante el vencejo, que vuela á razón de 88 metros por segundo, ó sean 317 kilómetros por hora.

Pero el record de aviación pertenece al halcón, que durante un espacio de tiempo muy largo puede volar con velocidad prodigiosa y con admirable ligereza á extraordinarias alturas.

## Gipuzkoako kondaira

Illuntzearekin batean ekin zitzaion etsaia brecharako bidea garbitu, berdindu eta orraztutzeari, eta mina chiki bat egin ere bazeban gau artan, bigaramun goizean berriró asaltoa emateko asmoan. Plazakoak berebat jardun zuten gau guztian lanean, kontra-zuloak egíñaz eta espaldak herriztaturik irmetuaz, etsaiari eragozpenak ifinten. Errian bertako biztanleak zira-lean gauazko lanbide oni geiena jarraitu ziotenak. Bana-an banako gizon errutsuak deitu izan zitzaienten toki estuan eginkizun asko zegoen beargai onetara; zeintzuben buruzari jarri ziran Diego Butron Kapitana, beraren Alferes Zigarroa, Joanes de Elizalde, Joanes de Zigarroa, Joanes de Azaldegi, eta Andres de Izurrañ, zeña lanean ari zala ill zuten musketazo batez.

Agor-illaren sei-garren goizean chit goiz abiatu zan jendea etsaiaren trinchera-etara azaltzen ugari, eta goiz bereko sei orduetan asi ziran soldadu talde andiak brechan sartzen. Denpora berean plazakoak zestotegian jarria zeukaten suntuadiarekin portizkiró erarorik, ostiko andia eman zioten Franzesari. Asaltoa asi baino lenago izandu zan musketazo batez eritua Alferes Juan de Roa gizon balio andikoa. Eman zeban geroenean ere asaltoa martiziti guztian arkitzen ziran soldadurik bikañenakin Markes de Gebre-ren illoba batek bere Tenientearekin gobernatzan zebala. Plaza barrukoak garbo andiarekin aurreratu ziran brechan barrena, eta batez ere Sargento nagusi Osoro, zeña peleatu zan Franzes agintari batekin, nor bere pikaz eskuz esku, eta eritu zebanean eskatu zion kuartela, bañan erantzuten zitolarik *ex da orain denpora*, urrengo kolpean bota zeban brechan beera amilka Monsieur jauna. Sargento au peleatu zan guztiz irrisku andian Franzes-etara sarturik, eta amasei musketazoz ukitua izau bazan ere, irten zan eritasun begiragarrikorik bage.

Berrirotik jo zeban Franzesak ekin-aldi chit bizi bat, eta asi zeban irugarren ta azkenengo asaltoa bere martiziti andian zituen soldadurik bikañenakin. Plaza barrukoa beren pikakin irten zitzaiozkan ongietorria Gipuzkoatarrak aurrenengo zirala, eta Sargento nagusi Osorok Tolosako sei mutilekin lendaibiziko kolpean ill zituen zortzi Franzes, eta Osorok bere pikarekin kendu zion lumazko gaildurra Franzesak agintari zekarten Maese de Kanpori.

Plazako trinchera guztietatik peleatu ziran gogorkiró, ain beldur bage ta goaltan, non beren tokietatik irtenik jarraitu zioten etsaiari ausardi andian, Plazatik caupora gordegarri egíñak zenkan trincheraetaraño.

Jazarra balio andiko errutsu onetan geiena ezagugarrituenak ziran Pedro de Ibarruzte ta Erriko jendearen gudari-agintaria Diego de Miranda, Tomas de Arsu, Antonio de Belui, Martin de Alberro eta Joanes de Argaiz, zeña errena bazan ere aurreratu izan zan brecharen erdiraño Franzesai jarraio peleatuaz portizki. Erregiñaren baluarteari eta beste leku peregullurik audienekoai Kapitan Juan de Urbina-k eutsi izan zien irme garbo andian. Murrua ingurutu zuten Erriko ogei ta amar mutil chiki baino geiagok, zeintzuketarik bat bakarra ere arkitzen etzan amabost urtez goitikorik, eta guztiz izandu zan arrigarria zaldun gaztecho oei ikusi zitzaienten alkabuzakin jokatzeko maña. Asalto onetan Alonso Moral-koak bonba batekin ill zituen ogei ta amar Franzes ta geiago, zeintzuket estali ziran zoko batean. Ekarri zan gero anziñako ziadia modura egindako barrika zurezko bat, eta beraren barruan arriak eta beste barril chiki polvoraz bete, zeña bota zuten brechako eskiañatik, eta izanik au aifi astuna, Franzes samalda andi bat eraman zeban berekin batean, eta lertu zanean irazeki zitzaion etsai musketeroak zekartziten fraskoai, alako moduan, ezik, kiskaldunak izan ziran bertan geienak, eta bizirik gelditu ziran banaka aek beren burnak nolabait bederik bota zituzten lezoi edo fosoko urtara, suaren berotasuna gozarotu albazetaketekean.

Bi zintupa Plazaren gordegarri ifiñak zeudenakin etsaiari egin zioten guztiz kalte andia, eta kanoi-erdiak bala ta burni-puskakin azkenengo bota zeban tiro errutsuak abarrakitu zituen, alkargana bildurik uestez leku seguruan zenden berrogei ta geiago Franzes, zeintzuketarik bat bakarra ere agertu etzan tiroa egin zan ezkeroztik. Egun onetan ill zituzten irureun ta geiago Franzes bikain arkienak, Lau

Kapitan gelditu ziran illakbrechan eta beste bat anka bata bidean utzirik arrastaka biurtu zan estura larrian. Gisa berean asalto onetatik erretiratu zan etsaia, gizon talde andia galdurik, eta arratsalde artan ta gau berean Plazari laga zion pakean, brechan illik gelditu ziran Kapitanak jasotzera ere ausartatzen etzala.

Franzesak bere asalto portizkakin plaza barruko jendea estura larrian zerabilen egun berperetan Españako Errege Jaunaren gaztiguak izkribuz iritsi ziran Gaztelako Almirante, eta Markes Velezcoagana, arras mindurik esaten zitelarik, ezen, hereal bereala etsaiari gogorki arasorik, la- guntza eman zekiotea Ondarribiako plaza balio andikoa, zeña gordetzeagan zegoen España guztiaren zoriona Be- gira zezatela odo, plaza maitagarri au Franzesak berega- natzearekin zenbateraño indarrak artuko lituzkean; baita ere beste Provinzia asko irikiak dandenak zer buruzpi- detan arkituko lirakean, eta Españako Jaun ta jabe eta Buruzari aurrenengoan dan bezala, bere al-izate andiaren bidez agintzen dabela eraso degiotea etsaiari ill edo bezi ordurik galdu bage; eta baldin ezbazuten egiten berper- tatik ark agindu bezala, etzirala entzunak izango asmatu alitzaketetekean aitzaki edergarri eta apuko estalgarriak.

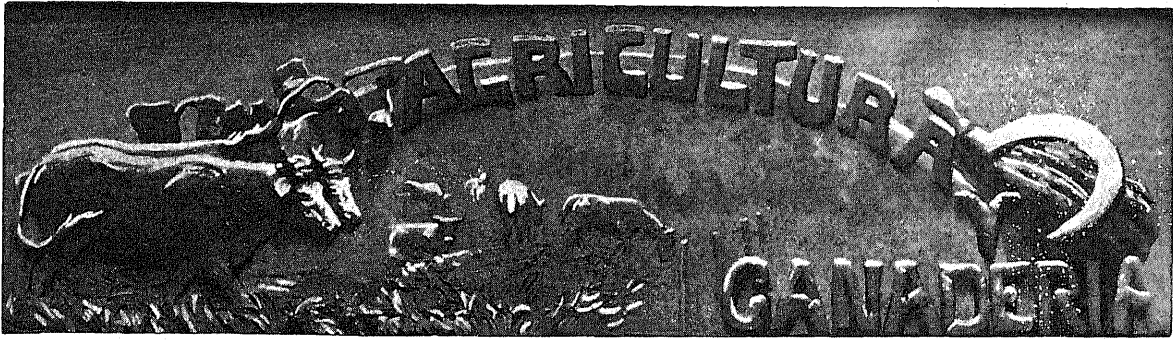
Almiranteak eta Markesak artu zutenean Erregeren aginde aifi zorrotza, larritu ziran lazki, eta begien aurrean zekutsaten eragozpen gogor ta pellebun andiaz oroitu ere bage, erabaki zuten garbiró, eraso baarziotea etsaiari bigaramun goizean goiz, zeña zan agor illaren zazpigarrena Ama Virgiiñaren jaotzako mezpera eguna, beraren laguntza andiaz kontatzen ere zutela. Esan ta egin, nor, nondik, eta zer gisatan Franzesari ekin bear zitzaiozkan aginde zuzen egokiak beren martiziti osoari emanik, goiz artan eguna argitzearekin bat batean eraso zioten etsaiari portizki, goaltan, eta erru andian chit, Jaizkibel-mendian, Irun- aranzu inguruan, eta Ondarribiako ondoan gordegarri egi- ñak zeuzkan jarleku guztietan. Ain zorrotza ta ueste ba- gekoak Franzesarentzat izandu zan katetako sarrera gogor izugarri au, non arkitu zan itsumusturik zer egin eta zeri ekin etzekiela. Lendaibiziko topoz topoan nai zukean gogor egíñik bere toki artuak gordetzea, eta asi ziran agintariak soldaduak deadarka alaiturik pikoreraso naian; bañan ikusirik Almirantearekin Markes Velez-koaren gudariak leoi amorratuen gisa su ta gar beroturik zetozela berai erazotzera, bidean ta gordeleknetan billatzen zituzten sol- daduak garaituaz, puskatuaz, eta illaz, kuartelik ifiori ere ematen etziotela, arras beldurtu eta erkundurik, eman zioten igesari beren Erri alderontz, armak, musketeak eta pikak eskuetatik zitzaiztelarik bidean amillka.

Prinzipe de Konde, Veleta ko, eta San Simongo Dukeak, Forza-ko, eta Gebre-ko Markesak, Agran-eko Kondea, eta Arzobispo Burdeos-koa, zeintzuk ziraden Franzes martiz- tiaren buruzari aurrenengoak, arkitu ziranean estura larr- ezin geiagoko artan, ikusirik beretarontz gure soldadu erutsuak bata bestearen leian zeramaten lasterra, ezagutu zuten fite galduak zirala arras, eta beren arma, bagage ta ondasun guztiak bertan utzirik, zorabiratu ta naspilla- tuak gabarra-etan amillka sarturik, igaro ziran nolopait Zokoa deitzen zaion Ziburuko portura. Jazarra onetan gelditu ziran milla ta host eun Franzes illak, eta itonk bi milla erriberan, zergaitik samalda ugaria beldur andiarekin igesi zijoalako lasterrago billatzen zeban illtokia, gorde- lekua baino. Franzes martiztiaren beste zatia gau artan biurtu zan bere Errira, Mendelo, ta-Irun-aranzunen zeuzkan kuartelen babesan, Beobiako atakatik, zeñetatik egun batzuez lenago sartu izan zan Gipuzkoara, Ondarribia fite menperaturik, España barrura zuzenean jarritzeko asmo oso betearen arroturik, ustela irten bazitzaion ere bere uestea.

Gauza ziertorotzat oidago, bada, baldin Don Pedro Giron bere jendearekin agindua izan balitz Irun-aranzun ingu- ruko kuarteletan arkitzen ziran Franzesai igesbidea apai- teko, izango zala arrigarritzko illtkintza eta odol askoren garaitpena; bañan etsiñaren batetako igeste au izanik ueste bagekoa, etzitzaion ifiori gogoratu, aifi urgullutsu Ondarri- biari erasotzen gau ta egun ordurik galdu bage ari zitzaion indar andiko etsaia, beingoan erkindu ta guztiari lagurik abiatu bear zebala Franzia sudurmintzak autsitzeke zo- rian itzul-amillka.

Utzi zituen, bada Gipuzkoan ogei ta iru pieza artille- riako, berrogeita amar bandera ta geiago, bagage osoa, bazka ta munizio guztiak.

(Continuará).



## Sobre ganado lechero

### LIMPIEZA

Esta es una ley de la naturaleza que se aplica á todo ser viviente, y nadie, mejor que el ser humano, lo sabe por experiencia.

Aplíquese, pues, á toda la ganadería, á los establos y hasta á los animales mismos. Manténgase una limpieza rigurosa por todo el establo; no se deje acumular suciedad ni olores de ninguna clase; esto es perjudicial al ganado. Es tan gustoso al ganado entrar en un establo limpio y acostarse sobre una cama de paja ó rastrojo fresco y limpio, como lo es á un hombre encontrar su habitación bien aseada, limpia y en orden. A la vaca le gusta mucho bañarse; y debía de dársele este gusto y satisfacción, el cual además proporciona salud. A más del baño general, con bastante frecuencia se debe lavar la ubre.

### CARIÑO

No hay animal más fiel, más paciente, más productivo, más delicado y más caprichoso que la vaca lechera, y aún más cariñoso y amable. Si el ganadero trata de ofrecer un tratamiento paciente, considerado, amable y cariñoso á sus vacas no cometerá error alguno. La vaca se lo apreciará, no sólo en sus acciones, sino que aún más en su rendimiento.

### AIRE LIBRE

La vaca es muy aficionada á vagar por aquí y por allá en los campos libres en busca de su manutención, sin que se le sujete ó amarre en un solo punto. El aire le hace tanto provecho como á nosotros; cuanto más esté en el aire, tanto mejor. A más de esto, los establos deben erigirse de manera que siempre tengan buena y constante ventilación, sin perder de vista que deben protegerse en contra de las lluvias. En caso de que haga mucho sol, y que no haya buenos árboles, en cuya sombra puede alojarse el ganado mientras se encuentra en el campo, se deben erigir algunos pabellones; el ganado mismo sabrá cuándo necesita su protección en caso de lluvia ó de gran calor.

### MANUTENCIÓN CIENTÍFICA

Primeramente, llamamos la atención del lector respecta de la alimentación de Harina y Cáscara de Algodón y su Valor Extraordinario como Sustento y como Abono.

En la obra del Sr. Fabián de Velasco se explica clara y científicamente que una mezcla de:

- 1 parte de harina de semilla de algodón,
- 4 partes de cáscara de semilla de algodón; y
- 5 partes de maíz,

constituyen positivamente el mejor alimento para el ganado lechero como de madanza. Pero debe de cambiarse de vez en cuando con la siguiente ración:

- 8 libras de salvado de trigo,
- 8 libras de harina de maíz.
- 8 libras de heno ó alfalfa seca.

Esa ración debe de mezclarse y humedecerse bien con agua fresca, lo que la hace más apetecible.

Al recomendar ambas raciones arriba nombradas, no decimos que sean las solas raciones que pueden darse á la vaca de ordeña, pues el lechero inteligente que comprende las propiedades nutritivas, podrá muy fácilmente cambiarlas por otras combinaciones, pero aunque todo pueda substituirse, no es posible encontrar otro alimento que iguale los productos de la semilla de algodón.

Tocante á la preparación de combinaciones varias, la

ciencia cuenta con la experiencia actual. Por ejemplo: una fórmula como la segunda arriba nombrada apoyada por un éxito largo y continuo, ha formado la base de un estudio minucioso y detenido en el que se tiene presente que cualquiera ración se forma de agua y materia seca. La materia seca se compone de porciones digeribles é indigeribles. Las partes digeribles, que se llaman nutrientes digeribles, se pueden dividir en dos grupos de sustancias: uno clasificado como proteínas, y el otro como carbohidratos y grasas. La proteína hace los músculos, la sangre, la leche, la carne, etc., mientras que los carbohidratos y las grasas producen calor y energía. Pues un hecho muy significativo es el que trata de las mejores raciones para las vacas de ordeña; v. g.: las que producen mayores pesos.

En estas raciones, la cantidad de proteína digerible está en proporción determinada á la cantidad de carbohidratos y grasas digeribles. Esta proporción se llama ración nutritiva. Es claro que la vaca no sufre daño alguno si se le da una ración mal equilibrada, pero puede haber algún desperdicio. Para la comprensión científica de la segunda ración, damos aquí su composición y proporciones:

	Mat. sc. lbs.	Prot. Dig.	Car. y Crasas	Nutrien- tes dig.
8 libras de salvado de trigo.	7.04	.976	3.624	4.600
8 libras de harina de maíz.	7.12	.632	9.112	6.744
8 libras de heno de trébol.	6.80	.544	3.168	3.712
	20.96	2.152	15.904	15.056

Los carbohidratos y las grasas, según arriba se representan, se hallan así por estar en combinación, y para dar la relación ó total nutritivo, habrá que dividir el 15.904 de los carbohidratos y las grasas por el 2.152 de la proteína, cuyo resultado nos dará un total nutritivo de casi á 6, ó sea de 1:599.

Según lo expuesto en el último párrafo, se habrá comprendido que la relación nutritiva actual debía de consistir de una parte de proteína de carbohidratos y grasas (alimento que produce calor y grasa), cuya relación nutritiva se obtiene dividiendo el total de los carbohidratos y grasas digeribles por la proteína digerible. En una lata de leche desnatada en una separadora centrífuga hay dos libras de carbohidratos por una libra de proteína, lo que se expresa de la manera siguiente: Suero, 1:2. La lista que sigue muestra la relación nutritiva de algunos alimentos:

Punta ó sea foreja díremaz.....	1:14.9
Hierbas mezcladas con trébol.....	1: 7.4
Salvado de trigo.....	1: 3.7
Suero centrifugado.....	1: 2
Ensilado de maíz.....	1:14.3
Harina de Gluten.....	1: 2.5
Maíz ó su harina.....	1: 9.7
Remolacha.....	1: 5.1
Heno de trébol rojo.....	1: 5.8

Se notará por el cuadro de arriba, que alguno de estos alimentos ya son raciones casi perfectamente equilibradas en lo que se refiere á la relación nutritiva.

El heno de trébol y la remolacha dan tal ejemplo, pero ni el uno ni la otra forman un alimento perfecto.

La ración ideal es aquella que, con el menor gasto, la vaca obtenga una cantidad suficiente de alimento (tanto en volumen como en materia seca) que contenga bastante cantidad de principios digeribles, y con los elementos que forman la leche bien proporcionados á los elementos que producen el calor.



A más de las raciones ya enumeradas y explicadas, daremos otras dos de magnífico éxito, pero que sólo deben tomarse como base, siendo susceptibles de cambios según las necesidades ó condiciones de cada localidad. Damos una ración de ensilado y la otra de suero (leche desnatada):

**Ración de ensilado y sus propiedades alimenticias**

	Mat. sc. lbs.	Prot. Dig.	Car. y Grasas	Nutrien- tes dig.
22 libras de pasto ensilado.	4.62	.198	2.838	3.036
12 libras de heno mezclado	10.44	.744	5.520	6.264
2 libras salvado de trigo .	7.04	.976	3.624	4.600
2 libras harina de Gluten .	1.84	.516	1.312	1.828
	23.94	2.434	13.294	15.728

Según lo espuesto, se verá que hay 2.434 libras de proteína por 13.294 de carbohidratos y grasas, lo que resulta en una relación nutritiva de 1:5.4.

La relación de leche desnatada que aquí sigue resulta de la misma relación nutritiva de la ración de ensilado:

**Ración de leche desnatada y sus propiedades alimenticias**

	Mat. sc. lbs.	Prot. Dig.	Car. y Grasas	Nutrien- tes dig.
10 libras de punta de maíz.	5.80	.250	3.730	3.980
10 libras de heno mezclado.	8.70	.620	4.600	5.220
8 libras salvado de trigo .	7.04	.976	3.624	4.600
20 libras leche desnatada. .	1.88	.580	1.180	1.700
	23.42	2.426	13.134	15.560

Los cálculos hasta aquí mencionados indican que la ración normal de una vaca lechera debía consistir de: 24 libras de materia seca, 2.5 libras proteína, 14.4 de carbohidratos y grasas y 15.9 libras de nutrientes digeribles, formando una ración nutritiva de 1:5.4.

Según he mencionado en otra parte de este escrito, sólo nombramos las cuatro formas de raciones como guía; el vaquero, sin duda, estando al tanto de las propiedades alimenticias del maíz, del trébol, del chícharo silvestre, de raíces, de harinas, y en fin, de una gran cantidad de sustancias de gran valor para la mayor producción de leche, mantequilla y carne, podrá hacer muchas combinaciones con los productos que tenga disponibles.

*Nota.* La leche desnatada no es suero, pero tanto la leche desnatada como el suero se pueden usar en la alimentación del ganado, usando ciertas precauciones, según enseña el arte zootécnico.

S. FABIAN DE VELASCO.

**Experiencias agronómicas**

**CÓMO MEJORAR LA PRODUCCIÓN**

La selección de las semillas ha sido y es la preocupación constante de las chacras experimentales de los Estados Unidos, y han llegado a definir variedades de un producto seguro y exuberante.

La histórica ley de Mendel, surgida de experiencias minuciosas en las hortalizas, ha servido para orientar á muchos, entregados al secreto de la ciencia agraria.

En nuestro país, no se ocupan los agricultores de la selección técnica, y creen que la experiencia y «ojo clínico» es suficiente para practicar operación tan importante y trascendente.

El profesor Biffen, de la chacra experimental de Cambridge, se ocupó en hacer experiencias para obtener una variedad de trigo que, á más de ser refractaria á las enfermedades criptogámicas, de que adolece con frecuencia, produjera un producto apremiante.

En la chacra de Cambridge se recogieron variedades de trigo de casi todas las partes del mundo; los centenares de estas especies de trigo fueron perfectamente sembradas, y se observó que unas variedades daban más hermoso producto que otras, y que algunas salían más tupidas, y por fin otras permanecían inmunes á los ataques del tizón y otras enfermedades.

Después de estas observaciones y mediante el cruzamiento sistemático de las diferentes variedades, se consiguió el fin deseado: variedades resistentes á las enfermedades y de producto seguro exuberante.

Para ello se requiere una preocupación constante y criterio técnico-práctico: las diferentes operaciones así lo exigen. El cruzamiento del polen de las variedades modelos —el resultado híbrido—, las generaciones sucesivas en sus diversas etapas, en cultivos intensivos, ya bajo vidrieras ó con abonos necesarios para su desarrollo, etc., etc.

Las pocas chacras experimentales instituidas por iniciativa del Ministerio de Agricultura, están llamadas á prestar importantes servicios al país, siempre que se exteriorice, mediante agrónomos que se preocupen de su profesión práctica, las experiencias que se ejecuten.

El programa que tienen trazado las chacras aludidas es confeccionado ampliamente—falta sólo la ejecución extensiva y la reglamentación de ellas, de acuerdo siempre con los agricultores y estancieros progresistas—que quieran engrandecer á la producción y, con ello, á la patria.

Las experiencias agronómicas del extranjero, que á diario nos llegan, merecen especial atención; los agrónomos

**GALLINERO ÚTIL**

El gallinero que reproduce el grabado es sumamente práctico, según ha podido experimentar un competente avicultor.

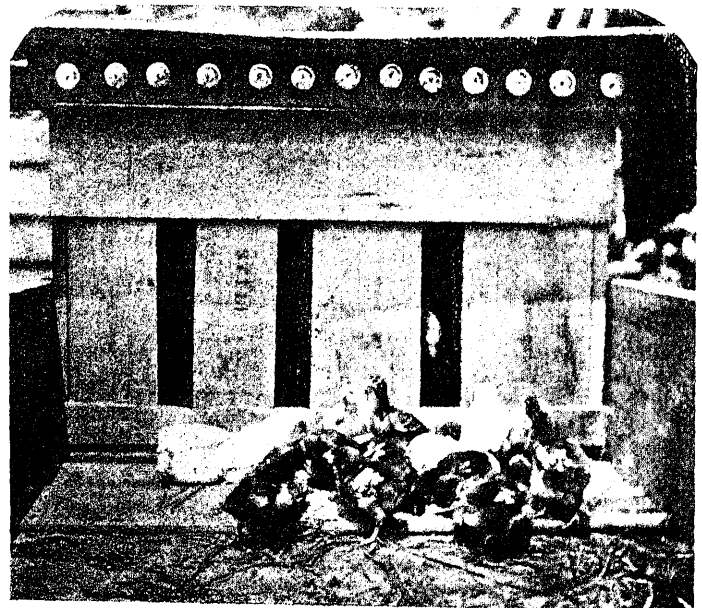
Es barato y muy fácil de construir. La gallina está encerrada, pero los pollitos tienen completa libertad combinada con la protección.

Aconsejamos á muchas personas que leen esta sección, adopten este gallinero que está al alcance de cualquiera quintero por modesto que sea.

La avicultura va tomando importancia día á día en nuestro país y merece la pena que se le preste atención á esta industria que para muchos es lucrativa.

Es cierto que la causa que retrae á muchos avicultores son las enfermedades, que pueden evitarse en parte observando proligidad é higiene.

Por eso los que se dedican á este género de negocios rurales y aun los particulares, debieran leer revistas apropiadas que proporcionan conocimientos muy útiles, y más de una vez han salvado de un desastre á muchos que se han consagrado á la avicultura é industrias similares.





deben estar al corriente del resultado de estas soluciones, que traen el eco de las últimas palabras de la ciencia agraria.

Los sistemas de selección empleados han definido variedades resistentes á la sequía, que á la vez dan un producto mayor y mejor que el actual; entonces deben los estancieros y agricultores progresistas ayudar y facilitar las investigaciones que tiendan á resolver problemas de tanta importancia.

## Informaciones

### Producción de cereales

El Centro de Cereales ha adoptado una iniciativa que tendrá gran trascendencia para el país. El presidente, señor Alfredo Lang, ha propuesto la idea, que fué aceptada por unanimidad. La creación en la República de una ó más chacras modelo, en las cuales se ensayaría el cultivo de todos los cereales y de todas las semillas que se producen en Europa y Estados Unidos, para difundir luego esos cultivos en la República Argentina.

El señor Alfredo Lang hizo una exposición bien razonada de la idea y comprobó con datos exactos la conveniencia y la posibilidad de realizar el cultivo de todos los cereales, y sobre todo de aquellos que obtienen en los mercados de consumo precios más remunerativos que el trigo y el maíz, productos que se siembran aquí de preferencia y casi exclusivamente.

La cebada, por ejemplo, no se produce en ésta porque no se siembra, y este producto tiene muchos mercados y excelentes precios. El centeno y aun el lúpulo, de gran consumo en Europa, casi no se conocen aquí, siendo artículos de importación para las industrias que los emplean.

En cuanto á los oleaginosos, nuestra producción se limita al lino, y un poco de nabo, que se recoge en los rastrojos viejos.

Según el proyecto en estudio, se instalarían las chacras modelo por cuenta del Centro de Cereales, con personal técnico expresamente traído de Europa y de Estados Unidos, á fin de producir en ellas las semillas de todos los cereales y oleaginosos en sus diversas clases y variedades para difundir el cultivo dentro del país. En esos establecimientos modelo se admitiría personal del país para instruirlo en la práctica y se haría la propaganda más eficaz para que los agricultores emprendieran la siembra de esos productos, dándoles al mismo tiempo la seguridad de su venta á buenos precios, pues, como es sabido, el Centro de Cereales está compuesto por las casas exportadoras de la República.

### La lluvia

Afortunadamente la última lluvia ha alcanzado una zona grandísima, donde la sequía amenazaba seriamente.

La lluvia caída ha sido irregular, pues en unas partes cayó con bastante más abundancia que en otras, y aunque tan benéfico riego no ha sido todo lo copioso que era de desear, puede asegurarse que en el año agrícola será excepcional.

**Venta de campos.**—En la Rioja han aumentado notablemente las transacciones en campos que se vienen haciendo.

**Campos salteños.**—Entre los capitalistas de Santa Fe se nota interés en las operaciones de compra de campos en la provincia de Salta. Se sabe que actualmente se tramitan operaciones de importancia en valiosos campos de la quebrada del Toro y se tiene conocimiento de que hay tres á realizarse en dicha region, reservándose los precios que se pagan.

El interés por esas transacciones se explica con la noticia de que la construcción del ferrocarril de Salta á Huaitiquina fué aprobada por el senado nacional.

**Sembrados.**—Escriben de El Trébol (Santa Fe) que los colonos principiarán la siembra del maíz, abarcando este año mayor extensión que en el anterior.

En Coronada también se están sembrando grandes extensiones de maíz.

—En Rufino, los campos inmejorables.

—En Casilda, los sembrados de trigo y lino se encuentran en buen estado. Se está terminando la siembra del maíz.

**El carbunco.**—En algunos establecimientos ganaderos de Santa Fe ha aparecido el carbunco.

**En Halsey.**—Después de una prolongada sequía, que duró cuatro meses, llovió en abundancia, mejorando notablemente los campos y la agricultura, los que estaban sufriendo por falta de agua.

**En Río Cuarto.**—Los estancieros opinan que las lluvias caídas recientemente son insuficientes.

**La langosta.**—Este fatal acridio ha hecho su aparición en la ciudad y sus alrededores por una gran manga.

Cuando en solo dos ó tres días templados se presenta tan tranquilamente, ¿qué será cuando apriete el calor dentro de un mes?

**Operaciones en campos.**—Don Luis Ignacio García compró á don Félix Buxareo Oribe nueve suertes de campo en Río Negro, en la suma de 830.000 pesos.

En seguida el señor García recibió una oferta que mejoraba en 100.000 pesos el precio pagado.

**Exposición feria.**—En Paso de Los Libres (Corrientes) se inaugurará el 25 del corriente la cuarta exposición feria.

**En Rawson (Buenos Aires).**—La siembra de maíz sigue efectuándose en muy buenas condiciones, debido á las grandes lluvias, que han beneficiado toda esta gran zona.

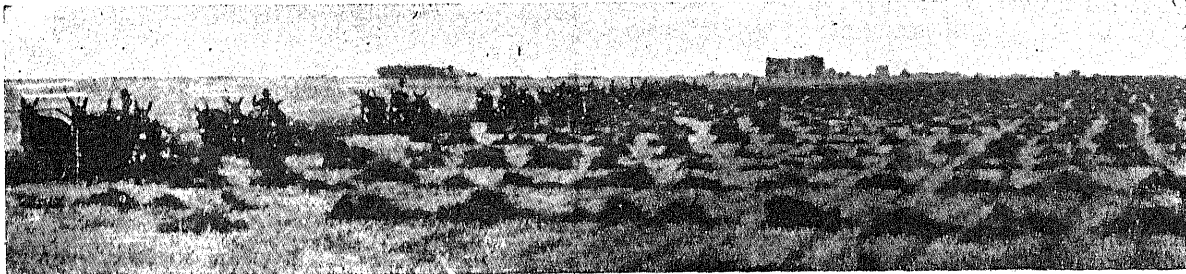
Los trigales se hallan en un estado floreciente y todo hace esperar un buen año agrícola.

**Concurso de animales gordos.**—La Comisión directiva de la Sociedad Rural Argentina ha aprobado el programa y reglamento del concurso de animales gordos que celebrará en su local de Palermo, del 27 de Agosto al 2 de Septiembre del año próximo.

**Pluma y arado.**—El P. E. ha expedido un decreto concediendo la friolera de 25 lotes de 100 hectáreas á un grupo de colonos patrocinados por D. Vicente Blasco Ibáñez, en la Colonia Roca.

El novelista valenciano va á demostrarnos que, hermanando la pluma y el arado, se puede hacer la América más rápidamente.

Está visto que el Sr. Blasco Ibáñez es un filósofo de órdago.



Segadoras - engavilladoras tiradas por mulas en un trigal del noroeste de los Estados Unidos

## NOTAS LOCALES

**Indice.**—Con el próximo número, recibirán los señores subscriptores el índice correspondiente al XVIII año de LA BASKONIA, que finalizó el 30 de Septiembre próximo pasado.

**Felicitaciones.**—Si estamos habituados á recibir muestras de estimación y palabras de aliento, con motivo de nuestro aniversario, este año nos ha sorprendido gratamente el despacho telegráfico que publicamos, de nuestro estimado amigo y constante suscriptor de Montevideo, don Ceferino Sánchez Urquía, que se ha anticipado á nuestro recordatorio, prueba del cariño que profesa á LA BASKONIA y que nosotros agradecemos vivamente.

«Unión—Montevideo. Mis calurosas felicitaciones por el < 18 aniversario de la fundación de esa Revista.—Ceferino Sánchez Urquía.»

**Encuadernación de «La Baskonia».**—Recordamos á los señores suscriptores que acostumbran encargarse anualmente á nuestros talleres la encuadernación de los tomos de LA BASKONIA, quieran apresurarse á enviar los cuadernos, en obsequio á la ordenación y prontitud del trabajo; pues es más conveniente hacerlo en grandes partidas.

**Euskal-Echea.**—La Comisión de Señoras de esta Institución ha acordado repetir el almuerzo que anualmente viene celebrando, con plausible éxito social, á beneficio de sus Asilos de ancianos y huérfanos.

Dicho almuerzo tendrá lugar el domingo 23 de Octubre en el Hotel de Las Delicias de Adrogué, y costará el cubierto \$ 15 m/n.

Los que quieran participar de la fiesta, se servirán solicitar las tarjetas que deseen antes del 20 de Octubre en la secretaría de la Sociedad, Moreno 967, ó en la de la Comisión, Humberto I 842.

**Centro Basko-Francés.**—Según se nos da á conocer por carta, la nueva comisión de este Centro quedó constituida en la siguiente forma:

Presidente, Sr. J. P. Passicot; vice, Sr. Juan Uhalde; secretario, Sr. Juan Laxague; vicesecretario, Sr. Beltrán Mailhot; tesorero, Sr. Lorenzo Bordarampé; protesorero, señor Pedro Uhalde; vocales: señores Pedro Hourcade, Bautista Biscayart, Fernando Souritz, Francisco Buquet y J. B. Penen.

Es una elección acertada; pues todas ellas son personas apreciadas de la colonia euskara del norte del Pirineo.

**El nuevo período presidencial.**—El doctor Saenz Peña, ha formado su ministerio en la siguiente forma:

Relaciones Exteriores y Culto: don Ernesto Bosch.  
Interior: don Indalecio Gómez.  
Hacienda: don José María Rosa.  
Justicia é Instrucción Pública: don Juan M. Garro.  
Agricultura: don Eleodoro Lobos.  
Obras Públicas: don Ezequiel Ramos Mejía.  
Guerra: general Gregorio Vélez.  
Marina: capitán de navío J. P. Sáenz Valiente.

El Congreso se reunirá el 12 del actual, á las 3 de la tarde, y con las ceremonias de costumbre, el doctor Figueroa Alcorta, hará la trasmisión del mando presidencial.

**Sport basko.**—Con la denominación de «La Euskalduna», se ha inaugurado en Carmen de Areco una nueva cancha, con cuyo motivo se jugaron varios partidos de pelota, organizándose por la noche un animado baile.

**Cambio de firma.**—Los conocidos consignatarios señores Salaberry, Lalor y Bercetche nos comunican en atenta circular, que por terminación de contrato y separación del señor Juan Lalor, se ha disuelto la mencionada sociedad, haciéndose cargo del activo y pasivo de la extinguida fir-

ma la nueva razón social Salaberry y Bercetche, que la forman la señora Ana B. de Salaberry, don Pedro Bercetche y don Domingo E. Salaberry, continuando los mismos negocios de consignaciones de ganados, frutos del país y cereales, con los que tan alto prestigio lograron los antecesores.

**Las Exposiciones del Centenario.**—Se asegura que en los primeros días de Noviembre se inaugurarán los Pabellones de España, que hace meses se trabaja en ellos activamente.

Figurarán en dichos Pabellones, importantes industrias baskongadas, que servirán de exponente del adelanto en que se encuentran las industrias de nuestro país.

«El Basko».—Nuestro paisano y colaborador don Rufino Asenjo del Río, ha obtenido medalla de plata por sus específicos presentados en la Exposición de Higiene del Centenario Argentino.

Los frascos que contienen los productos referidos, están acompañados de certificados que atestiguan su eficacia para curar las heridas y llagas de los caballos y las enfermedades que atacan á las gallinas tan frecuentes y generales en este país.

El señor Asenjo fué premiado últimamente por el mismo concepto en la Exposición de Higiene de Río de Janeiro, celebrada en Agosto del año próximo pasado.

**Fallecimientos.**—Han dejado de existir en esta ciudad: Paula Eguren, Magdalena M. Salaberry, Dominga E. de Puchuluteguy, Blas Elormendi y Juan Manuel Echaurre.

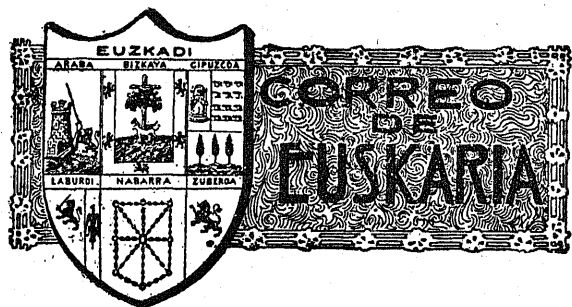
**Funeral.**—Vióse concurrido el funeral de cabo de año que á la memoria de don Francisco Orcyoyen, se celebró el viernes 7 del actual, en la iglesia de Balvanera.

**Pasajeros.**—Han llegado de Europa: José Araneta, José Michelena, Pedro Etchenique, Santiago Iturria, Martín Goñi, Francisca Arrostoia, Luisa Iturregui, Martín Etchenique, N. Elizagaya, José Legaz, Felipe Oyartzu, Miguel Galarza, Esteban Arruabarrena y hermano, Micaela Behaniz y hermana, Salvador Echeverry, Augusto Peyrelalde, José María Errecart, Ramón Irisarri, G. Zabaleta, José Gorria, P. Alzola é hijo, Francisca Gorrochategui, M. R. Baraibar, C. Azcurza, Manuel Argitay, Luis Ulacla, Pedro Larre, Guillermo Daguerresar, S. Uranga, Amelia Hiriart é hija, Joaquín Elósegui y señora, José A. Olaerraga y hermano, Francisco Peyrelongue y señora, Francisco E. Telleria, Ramón Iturria, Fr. Elissalt, Matilde Peyrelongue, Ignacio Lasa, José Estaga, C. Oleo, Juan Behola, José Bidegain y familia, Santiago Berho y familia, Santiago Berho y hermano, J. B. Bonnet, Domingo Arozarena, Esteban Larregui, Antonio Zubietta y familia, Antonio Perugorria y hermana, Agustín Iraola y familia, Martín Egozcue, D. Aspiazu, V. Gorostide y familia, Juan Mendy y señora, F. Elizalde, Gregorio Ezcurrea, J. M. Ayerza, Eduardo Izuriaga, Gabriela Berecochea, Pedro Aramburu, Manuel Aldaz, Martín Bengochea, Ricardo Jauregui, Felipe Sarasola, F. Marticorena y familia, Pedro Saralegui y familia, Martina Iraola, Angel Errazti y familia, Julián Altonaga, Eusebio Larrañaga, J. M. Lasa, Tiburcio Otegui, J. M. Balda, José María Olaechea, Pedro Sarrarain, Andrés Lasa, Gregorio Goñi, José Egozcue, Eusebio Lacunza, Martín Garraiz, P. Celayeta, José Arrieta, Martín J. Telleria, Ramona Elberdin, Fr. Belaunzarán, F. Goicoechea, Luis Inchausti, F. Altolaquirre, Miguel Legorburu, Justo Muguerza, Toribio Beitia, María Etchecopar, María Arrieta, Luis Ayarra, F. Berasategui y familia, Julián Bengochea y familia, Juan Etchegoin, Juan Carricaburu, Ignacio Mendizábal, Juan Sallahart, F. Cabanne, R. Beriain.

### ADMINISTRATIVA:

*Finalizado ya el 30 del pasado, el cuarto trimestre del corriente año, rogamos á los suscriptores que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan remitir sin retardo las cantidades que adeudan, pues su morosidad nos ocasiona serios perjuicios.*





### ALABA

RECORRIDO EN AUTOMÓVIL.—Se ha establecido un excelente servicio de automóviles entre Vitoria y Ceánuri, combinado con el tranvía eléctrico.

En el recorrido de Bilbao á Vitoria se emplean solo tres horas y media.

NUEVOS AVIADORES.—Escriben de Vitoria, que los jóvenes Aragón, Ciriá y Alfaro han construido un biplano de su invención.

Al hacer las primeras pruebas de ascensión, el aparato sufrió al chocar con el suelo, una importante avería.

Hasta que no sean reparadas las averías, no será posible apreciar las cualidades de dicho aparato.

JUVENTUD BASKA GAZTEIZTARRA.—Ha quedado constituida en Vitoria, la patriótica sociedad que lleva el título de estas líneas, en la que figuran jóvenes de excelentes condiciones y de cuyas iniciativas puede esperarse mucho.

EN VILLARREAL.—Se celebrarán hermosas fiestas baskas, en las que tomará parte el cuadro de espatadantzaris del Centro Basko de Gazteiz.

Dichas fiestas darán lugar á que se conozcan nuestras honestas y viriles danzas, que harán seguramente las delicias de los enskaldunes de dicha localidad y sus contornos.

A las referidas fiestas acudirán los elementos de la Juventud Baska de Bilbao.

EN URBINA.—Se han celebrado alegremente las fiestas anuales en honor de San Antolin.

A pesar del tiempo desapacible que hizo, acudió bastante gente forastera que contribuyó á aumentar la animación.

EL ANGLO-BASKO-NABARRO.—Dicen de Vitoria, que la Diputación está dispuesta á realizar todo género de sacrificios para ultimar las obras del ferrocarril Anglo-Basko-Nabarro.

Este ferrocarril realizaria la hermosa idea de unir á las hermanas Gipuzkoa, Nabarra y Alaba.

Hay verdadero interés por su realización.

EN SALINAS DE LENIZ.—Las fiestas anuales en nada han desmerecido á las celebradas anteriormente.

### GIPUZKOA

FEDERACIÓN AGRÍCOLA.—Con motivo del último concurso Agrícola provincial de Azkoitia, esta Sociedad celebró su Asamblea anual en el salón de actos de la Casa Consistorial de dicha villa.

La reunión fué muy numerosa y asistieron á ella representaciones de casi todos los Sindicatos afiliados á la Federación.

Una vez leída y aprobada el acta de la Asamblea celebrada en Hernani el año pasado, se dió cuenta de una interesante Memoria que presentó la Junta Directiva, en descargo de su gestión.

En la actualidad, el organismo que nos ocupa cuenta ya con 34 Sindicatos afiliados que suman muy cerca de 4.000 individuos.

Las operaciones realizadas en abonos, piensos y forrajes durante el año económico que acaba de expirar, asciende á la importante suma de 429.721 pesetas.

La Memoria fué aprobada por unanimidad y sin objeción alguna.

Una vez aprobado el mencionado documento, se leyó una importantísima moción de la Junta Directiva, respecto á la tributación de las crías de ganado.

En la citada moción, que está perfectamente razonada y documentada, se solicita de la Excm. Diputación, que las crías de ganado vacuno, lanar y de cerda, sean exceptuadas de toda tributación é impuesto hasta las edades siguientes:

Terneras, desde que tengan dos dientes permanentes.

Terneros, desde el año.

Ovejas, desde el año.

Cerdos, desde los seis meses.

La Asamblea aprobó por aclamación la indicada moción.

CERTAMEN LITERARIO MUSICAL PICTÓRICO.—El resultado de los certámenes de este año en las Fiestas Euskaras de Azkoitia, de las cuales hemos de publicar en el próximo número la correspondiente reseña, por carecer de espacio en el presente, ha sido el siguiente:

Sección literaria.—Tema 1.º—Hijos ilustres de Azkoitia. Accesit y 125 pesetas á don Gregorio de Múgica, de Fuenterrabía, por el trabajo titulado «Azgoitiar ospesnak».

Tema 2.º—Cuentos, leyendas, tradiciones. Premio de 100 pesetas, al Rdo. P. Juan Manuel de Lerchundi, escolapio de Tolosa, por su novela «Polli ta Pello».

Accesit y 25 pesetas, á don Ramón Izagaray, presbítero de San Sebastián, por su cuadro de costumbres de la clase pescadora «Kulubi».

Mención honorífica, á don Victoriano Iraola, de San Sebastián, por su cuento «Elurtea».

Tema 3.º—Poesía libre. Premio de 50 pesetas, á don Victoriano Iraola, de San Sebastián, por la titulada «¡¡Ama!!» Accesit y 25 pesetas, á don Ramón Guelbenzu, de San Sebastián, por la titulada «¡Gajua!»

Mención honorífica, á don José Ignacio Garmendia, de San Sebastián, por la titulada «Gure pamiñiña izaera».

Tema 4.º—Obras dramáticas. Premio y 100 pesetas, á don Avelino Barriola, de San Sebastián, por el juguete cómico «¡Aldiz, aldiz...!»

Tema 5.º—Poesía á Aizkibel. Premio y 100 pesetas, á don Victoriano Iraola, de San Sebastián.

Mención honorífica, á doña Dolores de Elizondo.

Otra mención honorífica, á don Juan Ignacio Uranga.

El Jurado advierte que si entre los autores premiados hubiese alguno comprendido en la disposición que declara fuera de concurso al que ha obtenido tres premios en un mismo tema, será anulado dicho premio.

Sección musical.—Tema 1.º—Pasacalles. Primer premio de 125 pesetas, á don Juan Franco Ribate, director de la banda municipal de Bermeo, por el titulado «Euskal-Erriko kantak».

Segundo premio de 75 pesetas, á don Angel Tellería, organista de Fuenterrabía, por el titulado «Portaletik Olaberrirraño».

Mención honorífica, á don José María Agesta, de San Sebastián, por el titulado «Erromeri aldetik».

Tema 2.º—Alborada para tamboril. Premio de 100 pesetas, á don Luis Urteaga, de Zumaya, por la titulada «Urre zarran billa dotoz chistulariak».

Tema 4.º—Coros para Orfeón. Premio de 100 pesetas, á don Secundino Esnaola, de San Sebastián, por la suite «Euskal basoko kantariyak».

Segundo premio de 75 pesetas, á don Valentín Larrea, de Pamplona, por la colección «Sorterri».

Mención honorífica, al R. P. José Antonio, de San Sebastián, capuchino, por los cantos baskos titulados «Barbotegui».

Sección pictórica.—Tema 1.º—Cuadros al óleo. Repartido el gremio, se han señalado 150 pesetas, á don Luis Armengón, de Mondragón, por el cuadro cuyo lema es «Arto zuriketán», y otras 80 pesetas á don Angel Cabanas, de San Sebastián, por el cuadro titulado «Amona».

Varios de los cuadros no han sido calificados por faltar á algunas de las condiciones impuestas por el programa.

Tema 2.º—Fotografías.—Premio repartido. Se ha concedido un premio y 50 pesetas á Urcabe, y otro premio

de igual categoría y cantidad á don Gregorio González Galarza.

**GIRA A ARRATE.**—Escriben de Eibar, que los Luises de Azkoitia, Azpeitia, Elgoibar, Bergara, Mondragón, Oñate, Placencia y Ermua, se reunieron en los deliciosos parajes de Arrate, en número de mil.

**SPORT BASKO.**—De cierto tiempo á esta parte, vienen celebrándose en el frontón de Atocha, de San Sebastián, importantes partidos de pelota á rebote, los cuales son presenciados por numerosa concurrencia.

**DON IGNACIO NÚÑEZ ARIZMENDI.**—A la temprana edad de 29 años, ha dejado de existir en San Sebastián, víctima de traídora enfermedad, don Ignacio C. Núñez Arizmendi, perito agrícola de la Diputación provincial y benemérito gipuzkoano, que á pesar de sus pocos años, deja imborrable recuerdo en la provincia por sus excelentes servicios en pro del progreso de nuestra agricultura y ganadería.

Nació Ignacio Núñez Arizmendi en Cestona, en el barrio de Iraeta y dedicó desde corta edad sus desvelos al estudio agronómico, terminando con brillantéz inusitada la carrera de perito agrónomo.

Apenas se encontró en posesión de este honroso título, se dedicó á la enseñanza de la agricultura, difundiendo sus conocimientos entre nuestros caseros á quienes hablaba en su fácil y correcto baskuenteze.

Erigido en verdadero apóstol de aquellas enseñanzas recorrió la mayoría de los pueblos de Gipúzkoa, dando en baskuenteze, conferencias agrícolas que proporcionaron beneficiosa instrucción á los labradores gipuzkoanos y dieron gran renombre al conferenciante, de quien en más de una ocasión hicimos en nuestras columnas elogios muy merecidos.

Sus relevantes servicios le llevaron á ocupar el cargo de perito agrícola provincial, con destino al servicio forestal de Gipúzkoa y fundada al mismo tiempo por la Excm. Diputación la revista agrícola *Gipuzkoako Nekazaritza*, le fué encomendada su dirección, desde la cual continuó difundiendo el caudal de sus conocimientos en agricultura y ganadería.

Dirigió la revista agrícola *Baserritarra*, revelando en dicho puesto conocimientos poco comunes aun en los mismos profesionales.

La Diputación provincial quiso aprovechar estos conocimientos en beneficio de Gipúzkoa y nombró al señor Núñez Arizmendi profesor para la explicación de varias asignaturas en la Escuela de Agricultura y Lechería establecida en la granja provincial de Fraisoro. Sus explicaciones al frente de estas clases han dado por resultado la creación de un verdadero plantel de futuros agricultores, base para el porvenir de seguro progreso en la agricultura gipuzkoana.

Desempeñó importante papel en la fundación de Sindicatos agrícolas que, con la denominación de «Alkartasuna», existen en esta provincia, siendo designado secretario de la Sociedad de aquel nombre en San Sebastián.

Modesto, á pesar de su reconocido valer, de bondadoso carácter y ameno en su conversación, disfrutaba el finado del general aprecio de cuantos se honraban con su trato. Su pérdida ha sido muy sentida en la provincia.

**OTRO SENSIBLE FALLECIMIENTO.**—Los periódicos donostiarros dedican sentidas necrologías á la memoria de don Gregorio Manterola y Alzate, fallecido recientemente en San Sebastián.

Era el señor Manterola, pundonoroso caballero, de gran popularidad entre los donostiarros, que lo distinguían con especial aprecio.

El señor Manterola fué capitán de milicianos y jefe de la fábrica del gas, en cuyo cargo demostró excepcionales dotes, sirviendo su acertada dirección para iniciar el creciente desarrollo de aquel establecimiento municipal.

**EN EIBAR.**—Los vecinos de la calle de María Angela celebraron con esplendor la festividad de su patrón San Agustín.

A primera hora de la mañana se engalanaron los balcones, recorriendo las calles el tamboril.

A las 10, una misa solemne en el convento de las Agustinas, en la que un escogido coro de voces cantó el Kirye y Gloria, de Gorriti, y el magnífico Credo y Santus, de Eslava.

A las 4 de la tarde se celebraron varios juegos típicos, como carreras en sacos, sartén, etc., etc., que hicieron las delicias del numeroso público que las presenciaba.

Por la noche hubo baile, amenizado por el tamboril. Todos los balcones aparecían vistosamente iluminados á la veneciana.

**CONCURSO INTERNACIONAL EN LAWN-TENNIS.**—Se está organizando en San Sebastián el octavo concurso internacional de lawn-tennis, para cuyo efecto los aficionados se están entrenando en el campo de Ondarreta.

Además de los jugadores franceses é ingleses que han anunciado su llegada, acudirá también una brillante representación del Club Tennis de Bilbao.

**GRAN FIESTA VENECIANA.**—En San Sebastián, que en la época veraniega no se piensa en otra cosa que en divertirse, organizase una gran fiesta veneciana y verbena náutica, que llamará grandemente la atención. Es indudable que la multitud de farolillos de colores, darán á la bahía y sus contornos aspecto fantástico.

**EN ZUMAYA.**—Cerca de la fábrica de yutes incendiada recientemente, se declaró otro incendio que destruyó la fábrica de muebles, propiedad de don Modesto Urruzano. Las autoridades y el vecindario acudieron al lugar del siniestro y tomaron parte activa en los trabajos de extinción, gracias á los cuales se consiguió que no volviera á arder la fábrica de yutes á que me he referido.

Aun cuando no se conoce con exactitud la causa del siniestro, se supone que ha debido ser producido por recalentamiento del motor eléctrico.

Los daños son de consideración.

No ha habido que lamentar desgracias personales.

**HOMENAJE A ESNAOLA.**—El meritorio director del Orfeón Donostiarra, el maestro Esnaola, ha obtenido un nuevo triunfo en los juegos florales que organiza todos los años la Excm. Diputación y que este año han tenido lugar en Azkoitia.

Hoy damos cuenta del espléndido banquete con que han festejado al modesto maestro sus amigos y admiradores, que cada día son más numerosos.

Los manjares fueron exquisitamente presentados y condimentados por el popular Nicolash.

Al final del banquete se hizo música y se dieron vivas á Esnaola.

El ilustre autor de la ópera «Mendi-Mendiyan», señor Usandizaga, ejecutó al piano varios fragmentos de la misma y terminó la fiesta, haciendo votos todos los comensales porque el modesto Esnaola, continúe con sus composiciones dando días de gloria á la música baskongada, por la que siente y tiene todos sus entusiasmos y cariños.

Adelante siempre tenaz y en silencio como buen basko.

**NECROLOGIA.**—Ha dejado de existir en San Sebastián: Ignacia Arruti Urquía.

## NABARRA

**CENTRO BASKO.**—Día á día va robusteciéndose la vida de este Centro, instalado en la plazuela de San José, de Pamplona.

Recientemente celebró en sus salones un fraternal banquete, que sirvió para evidenciar los importantes elementos que cuenta.

Nos satisfacen estas noticias que revelan la expansión de la idea baskongada.

**BATZARRE DE LARRAUN.**—En Lekumberri, celebrará en breve la simpática Asociación «Euskal-Esnaola» el anunciado batzarre.

Los dos anteriores, el de Auza y el de Elizondo ostu-



vieron muy concurridos, pero al llamamiento de este año acudirá seguramente más público.

Según nos informa el brillante cronista *Garcilaso*, en todas partes produce una gran alegría el ver que personas de prestigio y de buena voluntad trabajan sin descanso por la conservación y engrandecimiento del euskera, y agrega:

«Y no ya las personas cultas sino hasta los humildes bordaleros, más sabios á mi entender, aunque menos cultos, se regocijan ante esos trabajos, y como son gente buena porque es agradecida, bendicen á quienes defienden su lengua milenaria, y se disponen á prestar una ayuda entusiasta á la «Euskal-Esnalea» y están prontos á responder cuando llamen á batzarre.

La prueba de que esta acción redentora ha despertado mucho interés, está en que allí donde se forma una tertulia, por modesta que sea, allí se habla el baskuenze, y se comenta la acción y los propósitos de la «Euskal-Esnalea», y cada cual opina que debiera hacerse esto, ó esotro, ó lo demás allá.

Y muchas de estas proposiciones que á juicio de sus inventores serían el mejor camino que podría seguir aquella sociedad baska, son muy buenas, porque se asientan en razones y porque son obra de personas que conocen perfectamente estos tres elementos soberanos, el idioma, el país, y los pobladores naturales del país.

Para antes del batzarre tendré mucho gusto en ser eco de una de estas proposiciones, que seguramente será tomada en cuenta por la sociedad «Euskal-Esnalea.»

Esta sociedad no debe desaprovechar esta buena ocasión que la ofrecen los nabarros amantes del euskera, y debe procurar que no se retrase mucho la fecha del batzarre.»

EXCURSIONISTAS.—Numerosos franceses recorren en esta temporada, la primera región montañosa de Navarra.

Estos viajes por Navarra, llenos de delicias para los felices mortales que sienten el paisaje, y que por sentirlo lo aman, constituyen uno de los más encantadores atractivos de esos circuitos de turismo que ahora está explotando una compañía formada en Bayona.

SANTESTEBAN.—Pocas veces se ha visto este bello pueblecito más favorecido de veraneantes, entre los que figura el notable pianista nabarro don Joaquín Larregla.

EN URROZ.—Está satisfecho el elemento agricultor del resultado de la cosecha. Especialmente la de trigo ha sido muy buena.

NOMBRAMIENTO.—Ha sido nombrado dignidad de Chantre de la Catedral de Toledo el ilustre nabarro don Cruz Ochoa, doctoral de dicha metropolitana.

FERROCARRIL DE PLAZOLA Á PAMPLONA.—La parte ejecutiva del plan de estudios hechos para construir un ferrocarril que cruzará los terrenos ásperos de los montes de Aguiñalde, Oyaralde, Tipu, Beordain, Puerto de Huici, jurisdicción de Leiza y este último pueblo, para construir un camino de hierro que salga de Plazola (Leiza) y termine cerca del portal de San Nicolás (Pamplona) puede considerarse hoy un hecho.

Está en momentos en que ha de tener lugar la subasta. Este ferrocarril, considerado con la vía del Norte, que pasa por Zumarraga á Alsasua para salir de este punto á Pamplona, formará la hipotensa de un triángulo rectángulo, disminuyendo las distancias notablemente.

Es de suponer el desarrollo que habrá de adquirir desde las partes superior de las bordas de Jeunchenea, Rezuma, Tutenea, etc., etc., para traspasar el puerto de Huici por las inmediaciones de la ermita de Santa Engracia.

Los señores ingenieros que recorren la comarca de Labayen estudian el plan para los efectos del concurso de proyectos que se intentan exhibir; pero de esto á la subasta de obras se tardará aun mucho tiempo, toda vez que una serie no interrumpida de reuniones celebradas en Santesteban no da todavía el resultado definitivo de la inauguración de las obras.

DE MENDIGORRIA.—Escriben que el tiempo sigue mostrándose propicio á todas las labores del campo.

EN VILLAFRANCA.—El viñedo presenta muy buen aspecto, lo mismo el de secano que el de regadío, con satisfacción de los labradores que confían fundadamente en una buena cosecha.

Gracias á lo mucho que el tiempo se ha mostrado favorable, los campos y prados de pasturaje se encuentran también en muy satisfactorio estado; y aunque el tiempo persista ahora en el calor, las tierras de labor se hallan aun impregnadas de una benéfica humedad.

EN TUDELA.—Se ha formado el nuevo Club Ciclista Tudelano, con un buen número de socios.

## BIZKAYA

INSCRIPCIONES EUSKÉRIKAS.—No puede negarse que el baskongadismo marcha á pasos de gigante.

Los patriotas que han tomado á su cargo la tarea de nuestro resurgimiento, no cejan en su noble empeño.

La idea de imponer nombres euskérikos á sus hijos se está generalizando rápidamente.

Y será hermoso en verdad, que dentro de pocos años, toda una generación se llame por sus nombres verdaderos, rindiendo así el más valioso homenaje á nuestro milenario idioma.

CLASE DE EUZKERA.—Los diarios bilbainos anuncian la apertura de las clases de euzkera en el Instituto para hombres y mujeres, bajo la dirección de los notables euzkarólogos don Resurrección María de Azkue y don Evaristo de Bustinza.

Se espera que este año el número de matriculados superará en mucho á los anteriores.

Nada más justo. El elemento patriota que trabaja en pró del baskongadismo, debe empezar por aprender el idioma que es el alma de la raza y el principal factor que mantiene el fuego sagrado.

FIESTAS EUZKARAS EN BEGOÑA.—Se han visto coronadas del mayor éxito, las fiestas recientemente celebradas en Begoña.

Después de Misa mayor, bailóse un auresku á la antigua usanza, formando en la cuerda simpáticas jóvenes nacionalistas. Tanto el aureskulari como el autxeskulari fueron aplaudidísimos.

A continuación la comparsa de espatadantzaris del batzoki de Begoña, demostró su agilidad en las difíciles danzas que ejecutó, recibiendo por su gratísima labor grandes aplausos.

Por último hubo carreras de mujeres, llevando erradas en la cabeza, otorgándose diferentes premios.

A medio día se celebró un banquete de más de cuarenta cubiertos, reinando entre los comensales franca alegría, exponiéndose grandes proyectos sobre actos de propaganda, cuya celebración será en breve.

Por la tarde tuvo lugar en la campa de Ugarte (Otxarkoaga) animadísima romería baska amenizada por los tamborileros del Batzoki y Juventud de Bilbao y una banda de música. Enorme concurrencia que bailó de lo lindo al estilo basko acudió á tan grata fiesta.

Nosotros felicitamos al batzoki Begoñatarra por su feliz iniciativa y le animamos á que todos los años, en progresión ascendente, organice fiestas para estos días.

El grupo de espatadantzaris del batzoki está llamando con justicia la atención por su agilidad y las variadas danzas que ejecuta.

Ha sido contratado para Gordejuela, esperando cerrar el contrato para Bakio y algunos otros pueblos.

EN SOMORROSTRO.—Se va á construir un Centro Mercantil, para defenderse en circunstancias anormales como la última.

EN DURANGO.—Ha contraído matrimonio el señor Heriberto Aznaga con la señorita María Mendizábal.



«DE TAL PALO TAL ASTILLA.»—Con este título publica un periódico de Bilbao un sensato artículo respecto de las últimas huelgas de la capital bizkaína, y entre otras cosas dice lo siguiente:

«Los agitadores de la huelga actual no han tenido escrúpulo en ponerse en frente de la Federación de Sociedades obreras, como no lo han tenido en ponerse en frente de Bilbao. Nada les ha importado que la villa se arruinase, como nada les importará que la Federación sufra gravísimos quebrantos. Por encima de todo está el orgullo de esos agitadores, de esos egoístas. Sólo así se comprende que, á pesar de haber acordado la mencionada Federación que no hubiera huelga general, se empeñaran en parar los trabajos en los muelles y se esforzaran en imponer la huelga á los obreros de algunas fábricas de las cercanías de Bilbao.»

FESTIVAL MUSICAL.—Con motivo de las fiestas de Agosto, se verificó en Bilbao un lucido alarde musical.

Imenso gentío presenció el paso de las bandas por las calles del Arenal, Hurtado de Amézaga y Vista Alegre.

Aplaudían al paso de las mismas, que iban tocando alegres pasacalles, y al frente de cada una sus respectivos estandartes.

El orden con que desfilaron fué el siguiente:

Banda municipal de Barakaldo.

Idem de Abanto y Ciérvana.

Idem de Erandio.

Idem de Deusto.

Banda de Galdácano.

Municipal de Santurce.

Idem de Sestao.

Idem de Ortuella.

Idem de Guecho.

Idem de Durango.

Idem de Bermeo.

Santa Cecilia, de Bilbao.

Municipal de Bilbao.

Al entrar en la plaza de toros, el público aplaudía con entusiasmo.

En el centro del redondel se había levantado un artístico kiosko de madera, donde cada banda había de ejecutar la pieza elegida para tomar parte en el festival.

Las 13 bandas fueron desfilando sucesivamente por dicho tablado, ejecutando las obras musicales en el orden que á continuación indicamos, expresando la banda, número de ejecutantes, director, obra interpretada y autor de la misma.

Banda municipal de Barakaldo, compuesta de 43 músicos, director, Pedro Alberdi, obra ejecutada, Overtura de Freyschutz, de Werber.

Idem de Abanto y Ciérvana, compuesta de 25 músicos, director, Agapito Ispizua, obra ejecutada, Rapsodia número 2, de F. Corto.

Idem de Erandio, compuesta de 28 músicos, director, Juan Larrea, obra ejecutada, Czarda número 1, de Michaelis.

Idem de Deusto, compuesta de 26 músicos, director, Antonio Chaves, obra ejecutada, Overtura Tircis, de Senée.

Banda de Galdácano, compuesta de 40 músicos, director, Domingo Eguillor, obra ejecutada, Overtura Esclavos Felices, de Arriaga.

Municipal de Santurce, compuesta de 27 músicos, director, Estanislao Gorrochátegui, obra ejecutada, Sinfonía Cecilia, de Reinand.

Idem de Sestao, compuesta de 29 músicos, director, Manuel Gainza, obra ejecutada, Fantasía de Coppelia, Leo Delibes.

Idem de Ortuella, compuesta de 33 músicos, director, Gerardo Brutón, obra ejecutada, Los hijos de la Costa, de Marqués.

Idem de Guecho, compuesta de 34 músicos, director, J. Domingo Echaveguren, obra ejecutada, Overtura, de Jeanne Maillotte, de Reinand.

Idem de Durango, compuesta de 34 músicos, director, Esteban Belaustegui, obra ejecutada, Overtura, Joyeuse, de Kéler Vela.

Idem de Bermeo, compuesta de 34 músicos, [director,

José Franco, obra ejecutada, Intermezzo y Farandola, de Bizet.

Santa Cecilia de Bilbao, compuesta de 37 músicos, director, Antonio Corto, obra ejecutada, Rapsodia número 1, de Federico Corto.

Municipal de Bilbao, compuesta de 55 músicos, director, José Sáinz Basabe, obra ejecutada, Andantino y tema con variaciones, de Messenger.

Cada banda, tanto al empezar como al terminar, era acogida con grandes salvas de aplausos.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

¡VAYA UNA TRUCHA!—Los vecinos de Aldudes se han visto sorprendidos con la aparición de una enorme trucha de setenta centímetros de largo, y que pesaba tres kilos.

Dada la naturaleza de tan sabroso pescado, resulta fenomenal el ejemplar referido.

EN CIBOURE.—Se han visto muy concurridos los funerales de la señora de Pedro de Letamendia.

LOUHOSSOA.—El señor Arroce, alto empleado de Aduanas, ha ascendido al cargo de receptor en Hendaya.

EN BIDART.—Se ha verificado la venta en remate de la propiedad conocida por Labenatchea.

EN ASKAIN.—Ha dejado de existir la señora Dorotea M. Azkona, esposa del señor Félix de Goñi.

CONDECORADOS.—Han sido nombrados oficiales de Academia, en Bayona, los señores Beignathborde, maestro en Urrugne; Berruete, alcalde de Gotein-Libarrenx; Cedarry, comerciante de Bidarray; Casteing, agricultor en Behasque.

TRASLADO.—El antiguo notario de Oloron señor Adrián Detchart, ha sido nombrado para desempeñar ese cargo en Bayona, en reemplazo de su finado hermano don Enrique Detchart.

EN BRISCOUS.—Han dejado de existir: la señora María Lissarrague, don Juan Curutchet y la señora Borda.

POR SARASATE.—En Biarritz se descubrirá con toda solemnidad la lápida conmemorativa que el Ayuntamiento de Pamplona consagra á la memoria de su excelso Hijo Predilecto, allí en la casa que su amor á la tierra nativa le llamó «Villa Nabarra», y en la que aun se guarda como tesoro sagrado el último suspiro del sin igual violinista.

Berta Marx, Bordas y otros notabilísimos músicos, amigos queridos del inmortal pamplonés, organizarán un concierto dicho día.

Las sociedades musicales de Pamplona se prometen hacer gran atmósfera á este homenaje para que resulte digno de aquel á quien se dedica.

OBRAS DEL TEATRO BASKO.—El señor Etienne Decreet, aplaudido autor de «Maitena», tiene en preparación varias obras que contribuirán á enriquecer el naciente Teatro Basko.

El señor Colin, se encarga al mismo tiempo de la parte musical, como lo hizo en la referida obra.

EN LARCEVEAU.—Los bienes del finado doctor Aphalo, han sido puestos en remate por sus herederos.

Componiáanse de:  
Casa Aphalo, de Larceveau-Cibits-Arros.  
Viñedo Aphalo.

Casa Murrulia, de Larceveau.

Casa Harispure, de Larceveau.

Casa Zaldia, de Larceveau.

Casa Olivier, de Donibane Garazi.

Casa Darrieussebordá, de Donibane.

Casa Etcheberrigaray, de Uharte.

Casa Caillava, de Uharte.

Casa Berterreche, de Aincille.